

2º CICLO DE ESTUDOS  
TRADUÇÃO E SERVIÇOS LINGUÍSTICOS

**Tradução Especializada Profissional em  
Contexto Contemporâneo**  
**Relatório de Estágio – Expressão, Lda.**

André Filipe Latães Ribeiro

**M**

2024



André Filipe Latães Ribeiro

# **Tradução Especializada Profissional em Contexto Contemporâneo Relatório de Estágio – Expressão, Lda.**

Relatório de estágio realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços  
Linguísticos, orientado pelo Professor Doutor Rui Manuel Sousa Silva

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

2024

*“Words are what we make them. Without the words surrounding them, without brains to interpret them, words are but whispers of wind. It’s a word’s utility to the speaker and the reaction of the listener that causes words to be born, and to live, and to die.”*

– C.G.P. Grey

# Índice

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| Declaração de honra / <i>Declaration of Honour</i> .....           | 6  |
| Agradecimentos.....                                                | 7  |
| Resumo.....                                                        | 8  |
| Abstract .....                                                     | 9  |
| Índice de Figuras .....                                            | 10 |
| Índice de Tabelas .....                                            | 11 |
| Índice de Gráficos .....                                           | 12 |
| Lista de abreviaturas e siglas.....                                | 13 |
| Introdução .....                                                   | 14 |
| 1.Enquadramento do Estágio .....                                   | 16 |
| 1.1. Seleção e Execução .....                                      | 16 |
| 1.2. Descrição da Empresa.....                                     | 17 |
| 1.3. Composição da Equipa.....                                     | 20 |
| 1.4. Fluxo de Trabalho .....                                       | 21 |
| 1.5. Apreciação do Estágio.....                                    | 23 |
| 1.6. Ferramentas e Recursos Complementares de Trabalho.....        | 24 |
| 1.6.1. Trados Studio e MultiTerm .....                             | 25 |
| 1.6.2. Ferramentas CAT Adicionais .....                            | 26 |
| 1.6.3. Recursos Complementares.....                                | 27 |
| 1.7. Propriedades das MT e BDT .....                               | 29 |
| 1.8. <i>LocLunches</i> e <i>Networking</i> na Tradução .....       | 29 |
| 2.Integração de Inteligência Artificial na Tradução .....          | 32 |
| 2.1. Grandes Modelos de Linguagem.....                             | 32 |
| 2.2. Webinários sobre <i>ChatGPT</i> em Serviços Linguísticos..... | 32 |
| 2.2.1. <i>ChatGPT in Localization</i> .....                        | 35 |
| 2.2.2. <i>ChatGPT in Localization Part II</i> .....                | 38 |
| 2.2.3. Integração em Ferramentas CAT .....                         | 40 |
| 3.Análise Geral de Trabalhos.....                                  | 44 |
| 3.1. Dados dos Trabalhos Realizados .....                          | 44 |
| 3.2. Tradução .....                                                | 47 |

|                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------|----|
| 3.3. Revisão.....                                                         | 51 |
| 3.4. <i>Desktop Publishing</i> .....                                      | 54 |
| 3.5. Trabalhos Adicionais.....                                            | 57 |
| 3.6. Base de Dados Terminológica .....                                    | 58 |
| 4. Análise de Casos Práticos .....                                        | 60 |
| 4.1. Tradução de Demonstrações Financeiras .....                          | 60 |
| 4.2. Tradução de Entrevista .....                                         | 61 |
| 4.3. Revisão de Relatório Financeiro .....                                | 66 |
| Considerações Finais.....                                                 | 71 |
| Referências Bibliográficas .....                                          | 72 |
| Anexos.....                                                               | 75 |
| Anexo 1 – Base de Dados Terminológica .....                               | 76 |
| Anexo 2 – Painéis do Webinar <i>ChatGPT in Localization</i> .....         | 81 |
| Anexo 3 – Painéis do Webinar <i>ChatGPT in Localization Part II</i> ..... | 82 |

## **Declaração de honra / *Declaration of Honour***

Declaro que o presente relatório é de minha autoria e não foi utilizado previamente noutro curso ou unidade curricular, desta ou de outra instituição. As referências a outros autores (textos, trabalhos, ideias) respeitam escrupulosamente as regras de atribuição de autoria e encontram-se devidamente indicadas no texto e nas referências bibliográficas, de acordo com as normas de referência. Tenho consciência de que a prática de plágio e auto-plágio constitui um ilícito académico.

*I hereby declare that this report is of my authorship and has not been used previously in another course, degree, curricular unit or subject, at this or any other institution. References to other authors (statements, ideas, thoughts) scrupulously respect the rules of attribution and are duly indicated in the text and bibliographical references, in accordance with the rules of referencing. I am aware that the practice of plagiarism and self-plagiarism is an academic offence.*

Declaro, ainda, que não utilizei ferramentas de inteligência artificial generativa (chatbots baseados em grandes modelos de linguagem) para realização de parte(s) do presente relatório, encontrando-se todas as interações (prompts e respostas) transcritas em anexo.

*I further declare that I have not used generative artificial intelligence tools (chatbots based on large language models) to carry out part(s) of this report, and that all interactions (prompts and responses) have been transcribed in the annex.*

Porto, 15 de setembro de 2024

André Filipe Latães Ribeiro

## **Agradecimentos**

Os meus maiores agradecimentos ao Prof. Dr. Rui Sousa Silva por ter aceitado ser o meu orientador e pelo tempo despendido aquando da realização das revisões do presente relatório. A sua paciência e empenho na elaboração das observações objetivas foram indispensáveis para a redação do mesmo.

Agradeço de igual forma à Prof.<sup>a</sup> Dra. Susana Peixoto por me ter dado a oportunidade de estagiar na sua empresa, à Letícia Rocha por me ter orientado de forma tão eficiente no decorrer do mesmo e à restante equipa da Expressão. As suas críticas construtivas e orientação profissional ajudaram-me sempre a aprender com os erros e a melhorar como tradutor.

Gostaria também de agradecer a todos os docentes e colegas do mestrado pelo papel fundamental que desempenharam na minha formação, em particular à Carolina Mendes e à Cláudia Aurélio pelo apoio altruísta concedido praticamente todos os dias desde o início deste curso. Estes anos teriam sido muito mais difíceis sem a vossa ajuda.

Para terminar, um especial agradecimento à minha família e amigos por me terem acompanhado ao longo das várias etapas académicas e pelo constante e indispensável apoio psicológico e emocional, sobretudo à minha mãe, Elisabete Latães, ao meu irmão, Bruno Ribeiro, e à minha tia, Sandra Latães.

## Resumo

O presente relatório compreende uma reflexão crítica e exaustiva sobre o estágio curricular realizado na empresa Expressão, Lda. entre fevereiro e maio de 2023. Após um enquadramento do estágio e uma descrição da empresa e do seu fluxo de trabalho, são analisados os vários projetos realizados no decorrer do mesmo, abrangendo traduções, revisões, DTP (*desktop publishing*) e criação e manutenção de bases de dados terminológicas, entre outros. Partindo de uma perspetiva geral, destacam-se alguns casos em particular que serão examinados de forma mais detalhada. São objeto de análise os dados associados a todos os trabalhos realizados, relativamente ao ritmo e à eficiência de tradução, como instrumento de avaliação do desenvolvimento pessoal das competências exigidas a um tradutor. Este relatório apresenta uma descrição de dois webinários sobre a integração de grandes modelos de linguagem ou LLM (*large language models*), nomeadamente o modelo GPT (*generative pre-trained transformer*) desenvolvido pela OpenAI, no processo de tradução, provindo de uma ênfase na utilidade da inteligência artificial que marcou as últimas semanas do estágio. São abordados outros aspetos pertinentes à profissão, nomeadamente a importância da interação, ou *networking*, com outros profissionais e adoção de competências delineadas pelo quadro de competências da EMT (*European Master's in Translation*).

**Palavras-chave:** *Desktop publishing*, desenvolvimento de competências, GPT, inteligência artificial, EMT

## **Abstract**

This report comprises a critical and in-depth reflection on the curricular internship carried out at Expressão, Lda. between February and May 2023. The report begins by providing a framework for the internship and a description of the company and its workflow. Subsequently, the various projects undertaken throughout its duration are analysed, encompassing translations, revisions, DTPs (desktop publishing) and the creation and maintenance of terminology databases, amongst others. This report moves from a general overview to an assessment of individual cases. An analysis of the data associated with the breadth of work undertaken is conducted, based on the speed and efficiency of translation, as a means of assessing the personal development of the skills required of a translator. The report also provides a description of two webinars on the integration of large language models or LLMs, notably the GPT (generative pre-trained transformer) model developed by OpenAI, in the translation process. This integration stems from an emphasis on the usefulness of artificial intelligence which marked the final weeks of the internship. Other relevant aspects to the profession are addressed, such as the importance of networking with other professionals and the adoption of competences as outlined by the EMT (European Master's in Translation) network.

**Key-words:** Desktop publishing, skills development, GPT, artificial intelligence, EMT

## Índice de Figuras

|                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----|
| FIGURA 1 – PERCENTAGEM DE UTILIZAÇÃO DE FERRAMENTAS CAT .....                     | 26 |
| FIGURA 2 – MODELO PREDEFINIDO PARA A EXTENSÃO DO MODELO GPT NO TRADOS STUDIO..... | 41 |

## Índice de Tabelas

|                                                                                           |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| TABELA 1 – INQUÉRITOS AOS PARTICIPANTES EM <i>CHATGPT IN LOCALIZATION</i> .....           | 33 |
| TABELA 2 – DEMONSTRAÇÃO DA INTEGRAÇÃO DO MODELO GPT PARA A MODIFICAÇÃO DE TRADUÇÕES ..... | 42 |
| TABELA 3 – DADOS DOS TRABALHOS DE TRADUÇÃO .....                                          | 48 |
| TABELA 4 – DADOS DOS TRABALHOS DE REVISÃO .....                                           | 51 |
| TABELA 5 – DADOS DOS TRABALHOS DE EDIÇÕES DE DTP.....                                     | 54 |
| TABELA 6 – TRADUÇÃO DE ENTREVISTA: EXEMPLO 1 .....                                        | 62 |
| TABELA 7 – TRADUÇÃO DE ENTREVISTA: EXEMPLO 2 .....                                        | 63 |
| TABELA 8 – TRADUÇÃO DE ENTREVISTA: EXEMPLO 3 .....                                        | 64 |
| TABELA 9 – TRADUÇÃO DE ENTREVISTA: EXEMPLO 4 .....                                        | 64 |
| TABELA 10 – TRADUÇÃO DE ENTREVISTA: EXEMPLO 5 .....                                       | 65 |
| TABELA 11 – REVISÃO DE RELATÓRIO FINANCEIRO: EXEMPLO 1 .....                              | 67 |
| TABELA 12 – REVISÃO DE RELATÓRIO FINANCEIRO: EXEMPLO 2 .....                              | 67 |
| TABELA 13 – REVISÃO DE RELATÓRIO FINANCEIRO: EXEMPLO 3 .....                              | 68 |
| TABELA 14 – REVISÃO DE RELATÓRIO FINANCEIRO: EXEMPLO 4 .....                              | 68 |
| TABELA 15 – REVISÃO DE RELATÓRIO FINANCEIRO: EXEMPLO 5 .....                              | 69 |

## Índice de Gráficos

|                                                      |    |
|------------------------------------------------------|----|
| GRÁFICO 1 – TIPOLOGIA DOS TRABALHOS REALIZADOS ..... | 44 |
| GRÁFICO 2 – ÁREAS TEMÁTICAS ABORDADAS .....          | 46 |

## Lista de abreviaturas e siglas

|          |                                    |
|----------|------------------------------------|
| BDT..... | BASE DE DADOS TERMINOLÓGICA        |
| CAT..... | COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION      |
| DE.....  | ALEMÃO                             |
| DTP..... | DESKTOP PUBLISHING                 |
| EMT..... | EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION   |
| EN.....  | INGLÊS                             |
| ES.....  | ESPAÑHOL                           |
| GPT..... | GENERATIVE PRE-TRAINED TRANSFORMER |
| LLM..... | LARGE LANGUAGE MODEL               |
| LSP..... | LANGUAGE SERVICE PROVIDER          |
| MT.....  | MEMÓRIA DE TRADUÇÃO                |
| NMT..... | NEURAL MACHINE TRANSLATION         |
| PT.....  | PORTUGUÊS                          |
| TMS..... | TRANSLATION MANAGEMENT SYSTEM      |

## Introdução

O presente relatório de estágio tem como objetivo principal apresentar e delinear de forma detalhada o trabalho realizado no âmbito do estágio curricular do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, visando uma reflexão crítica da evolução pessoal e profissional no decorrer do projeto. O trabalho realizado compreende um conjunto diverso de tipos de texto em várias áreas temáticas, maioritariamente de caráter jurídico e económico-financeiro, e contribuiu para a aquisição de competências de tradução. O projeto teve uma duração de três meses e 14 dias em regime de tempo parcial, de modo a conciliar com o horário pessoal como trabalhador-estudante.

O estágio curricular foi realizado na empresa de tradução Expressão, Lda., doravante Expressão, sediada no Porto, sob a orientação académica e científica do Professor Doutor Rui Sousa Silva e sob a orientação na empresa da diretora-geral Professora Doutora Susana Peixoto e da gestora de projetos Letícia Rocha. É caracterizado como a primeira instância da realidade do mundo da tradução em contexto profissional.

O relatório apresenta quatro capítulos delineando aspetos diferentes do estágio. Os primeiros dois capítulos incidem sobre informação geral e atividades relacionadas com o estágio, iniciando com o enquadramento do mesmo, onde se descreve com mais detalhe o seu funcionamento, a empresa e o seu fluxo de trabalho. Subsequentemente, são apresentadas e discutidas as ideias principais provenientes de dois webinários assistidos, organizados pela Custom.MT, intitulados *ChatGPT in Localization* (Custom.MT, 2023a) e *ChatGPT in Localization Part II* (Custom.MT, 2023b), que incidem sobre o uso de inteligência artificial no processo de tradução.

Os últimos dois capítulos correspondem à apresentação e à análise dos dados relativos ao corpus de trabalhos realizados. Nestas secções finais pretende-se apresentar um exame pormenorizado das mais de 100 traduções, revisões e outros trabalhos realizados ao longo do estágio. O estudo dos dados é feito, inicialmente, de forma geral e contém informações como a tipologia e os domínios dos trabalhos realizados, seguido de uma análise do número de palavras e tempo despendido. Por

último, são analisados com detalhe alguns casos práticos que se distinguem pelas dificuldades encontradas, pela proeminência das diferenças identificadas aquando da comparação entre as versões pré e pós-revisão ou, somente, pelo seu carácter extensivo.

Este relatório termina com algumas considerações finais sobre a minha experiência do estágio e do mestrado, refletindo de que forma ambos foram benéficos, e com uma discussão da sua utilidade para o meu futuro na profissão.

# **1. Enquadramento do Estágio**

## **1.1. Seleção e Execução**

O meu percurso na área tradução limitava-se a auxiliar colegas ou familiares na realização de traduções básicas de trabalhos académicos, durante o ensino básico e secundário, devido à minha maior proficiência com a língua inglesa, proveniente de um período de residência e estudos, durante um ano, em Inglaterra. Contudo, mesmo após ter começado o meu caminho académico na tradução, a minha experiência profissional na área era praticamente inexistente. Por este motivo, considerei benéfica a obtenção de alguma experiência em contexto profissional antes do termo do mestrado, de modo a encontrar-me mais preparado para a realidade profissional da tradução. Com este objetivo, optei por realizar um estágio curricular no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos.

Para a realização do estágio, foi necessário iniciar por um processo de seleção de uma empresa de tradução e serviços linguísticos. Este processo implicou o envio do currículo para várias empresas, acompanhado, por vezes, de uma carta de motivação. No espaço de um mês, obtive resposta de duas empresas interessadas na minha candidatura (sendo uma delas a Expressão) e, após a realização de um teste de tradução, fui aceite em ambas. O teste para a Expressão consistia na tradução de três excertos de natureza económico-financeira com linguagem e termos especializados. Os meus critérios de seleção de uma empresa para a realização do estágio consistiam na sua capacidade de me fornecer uma orientação presencial, na sua operação sobre diversas áreas de especialização e na sua oferta de diferentes serviços linguísticos, dado que eu procurava, enquanto estagiário, expor-me aos vários aspetos da profissão. A Expressão atendeu a todos estes critérios, a que se junta a sua reputação e qualidade nas áreas de tradução jurídica e económico-financeira. Por este motivo, tomei a decisão, sustentada, também, pelo meu orientador, de aceitar a oportunidade para realizar o estágio na empresa.

O estágio curricular decorreu num período total de 103 dias, de 13 de fevereiro a 26 de maio de 2023, incluindo-se, neste total, feriados, fins de semana e dispensas. Este período representa um total de 390 horas úteis de trabalho. O meu horário na Expressão consistiu num regime de trabalho a tempo parcial com seis horas diárias (das 10:30 às 12:30 e das 13:30 às 17:30) e uma hora extra reservada para o almoço. O término do estágio inicialmente previsto era o dia 19 de maio; contudo, devido a circunstâncias excecionais, na Expressão, durante a última semana, foi-me solicitado que o prolongasse uma semana adicional, estando, também, dispensado de trabalhar na semana antecedente (15 a 19 de maio). Aceitei, prontamente, a proposta, e considero que esta solução, à qual a Expressão recorreu, poderá ter sido indicativa de uma maior confiança, por parte da diretora-geral, nas minhas competências individuais no final do estágio.

Nesta última semana, tive a oportunidade de aprender procedimentos de gestão de projeto, desde a aceitação de um pedido de trabalho de tradução e da criação do projeto associado ao mesmo, até à atribuição do trabalho a um tradutor disponível e com as competências necessárias. Outras tarefas e atividades que tive a vantagem de vivenciar incluem duas instâncias de visitas a um notário, ambas acompanhado, e uma instância sozinho, na última semana, para efeitos de certificação de traduções, bem como duas oportunidades de interação com outros tradutores profissionais por meio de almoços organizados entre várias empresas, denominados *LocLunches* (LocLunch, s. d.).

## **1.2. Descrição da Empresa**

A Expressão, Lda. é uma microempresa de tradução, fundada em 1997 e sediada na Avenida da Boavista, no Porto. A empresa tem como operação principal a tradução, disponibilizando, também, outros serviços linguísticos, nomeadamente revisão, certificação de traduções, transcrição, interpretação e legendagem.

As áreas de especialização da Expressão abrangem seis setores distintos. As traduções económico-financeiras são a maior área de especialização da empresa, representando cerca de 30% do volume de negócios (Expressão, s. d.). Segue-se o setor jurídico, que oferece a tradução de certidões de nascimento e casamento, contratos,

diplomas, sentenças e decisões judiciais e governamentais, entre outros, sempre reconhecendo a elevada precisão necessária nas traduções para evitar erros que podem ter consequências graves. Embora o rigor seja necessário em todas as áreas de tradução, a área jurídica apresenta maior sensibilidade a erros do que a maioria das restantes (salvo em áreas como a medicina). Com efeito, apenas um pequeno erro em traduções jurídicas pode alterar o conteúdo de uma cláusula legal, resultando, potencialmente, numa interpretação ou aplicação incorreta da lei. Ademais, uma tradução incorreta de um contrato pode resultar na violação do mesmo, induzindo prejuízos financeiros ou disputas que podem levar a um litígio dispendioso. Estes erros podem resultar em responsabilidade profissional, danos à reputação do tradutor e perda de confiança dos clientes (Byrne, 2007). As restantes áreas de especialização compreendem *marketing* e publicidade, tecnologias de informação, indústria e engenharia e as indústrias vinícola e corticeira.

Os serviços linguísticos nestas áreas de especialização são oferecidos em vários idiomas, com traduções e revisões disponíveis em mais de 40 línguas, sendo as mais comuns o português, o inglês, o francês, o espanhol e o alemão. A certificação e autenticação de traduções são regidas pelo Decreto-lei n.º 237/2001 em Portugal, que “confere competência às câmaras de comércio e indústria, bem como aos advogados e solicitadores, para efetuarem reconhecimentos e certificar ou fazer e certificar traduções de documentos” (Ministério da Justiça, 2001). Estes serviços são oferecidos de modo a facilitar qualquer processo legal do cliente, tendo em conta que os documentos emitidos em Portugal poderão necessitar de uma apostila ou de um selo substituto da mesma, caso o país de chegada faça parte da Convenção de Haia ou não, respetivamente. A transcrição é um processo de tradução mais livre, principalmente para efeitos de *marketing*, oferecido pela Expressão, onde a mensagem é traduzida de forma menos literal, alterando parcialmente, ou por completo, palavras ou frases, para que esta seja mais bem recebida pelo público da língua de chegada. No âmbito dos trabalhos de transcrição incluem-se, por exemplo, *slogans*, logótipos, campanhas, *websites*, nomes de produtos e panfletos, entre outros. A empresa oferece, também, serviços de interpretação que pode ser realizada de forma simultânea, onde a

mensagem do orador é interpretada e transmitida em tempo real; consecutiva, com pausas no discurso do orador para permitir a interpretação; ou sussurrada (ou *chuchotage*), onde o intérprete sussurra, em simultâneo, o discurso do orador para um indivíduo (Fowler, 2017).

A qualidade é o foco principal da Expressão. Visando fornecer sempre um serviço de alta qualidade, a empresa dedica-se a atender os requisitos dos clientes através da constante melhoria da eficácia do seu sistema de gestão de qualidade (Expressão, s. d.). Para este efeito, as traduções produzidas pela Expressão são realizadas, exclusivamente, por falantes nativos da língua de chegada, com competências específicas sobre a área de especialização, assegurando uma maior qualidade da tradução final. Estas traduções são sempre submetidas a um processo de revisão por um profissional diferente e sujeitas à funcionalidade de verificação de garantia de qualidade das várias ferramentas de apoio à tradução, ou ferramentas CAT (*computer-assisted translation*) utilizadas pela empresa, nomeadamente Trados Studio, memoQ, Passolo e Smartcat, entre outras. Esta funcionalidade ajuda o revisor a encontrar erros que possam ser facilmente ignorados por um tradutor humano. Segundo o seu *website*, a Expressão tem como valores principais a integridade, transparência, melhoria contínua, serviço ao cliente e cumprimento de prazos (Expressão, s. d.). Estas qualidades foram perceptíveis, durante o percurso do estágio, nas interações profissionais e cordiais entre a gestora de projetos e os clientes, na constante revisão e alteração das bases de dados terminológicas, ou BDT, da empresa, e no aumento do ritmo de trabalho aquando da aproximação do prazo de entrega de um trabalho.

A Expressão presta serviços a diversos clientes. A tipologia destes inclui, entre outros: várias empresas no setor financeiro, como bancos; trabalhos provenientes de outras empresas de tradução estrangeiras, principalmente de carácter financeiro, que usufruem dos serviços da Expressão de modo a reduzir o seu volume de trabalho; clientes independentes à procura de um serviço de tradução, maioritariamente de carácter jurídico para efeitos de emigração; e alguns projetos para empresas ou pessoas individuais nos setores portugueses da vinicultura e cortiça. Importa salientar que

muitos destes clientes recorrem regularmente aos serviços da Expressão, o que é um atestado da sua qualidade e demonstra a sua dedicação aos seus valores integrais.

A empresa faz parte da *European Language Industry Association* (ELIA), uma associação que apoia profissionais e empresas de serviços linguísticos na Europa, promovendo a colaboração entre os seus membros e apoiando o crescimento do setor (European Language Industry Association, s. d.). Adicionalmente, os serviços da Expressão regem-se pela norma da Organização Internacional de Normalização ISO 17100:2015<sup>1</sup>, que delinea normas para empresas prestadoras de serviços de tradução e estabelece um padrão de qualidade:

*This International Standard specifies requirements for all aspects of the translation process directly affecting the quality and delivery of translation services. It includes provisions for translation service providers (TSPs) concerning the management of core processes, minimum qualification requirements, the availability and management of resources, and other actions necessary for the delivery of a quality translation service.* (Organização Internacional de Normalização, 2015, p. vi)

### **1.3. Composição da Equipa**

A Expressão é, por definição, uma microempresa, uma vez que é composta por uma equipa interna de apenas quatro pessoas (durante o período de realização do estágio). Os membros da empresa são a fundadora, sócia-gerente e diretora-geral da empresa, Professora Doutora Susana Peixoto; a diretora administrativa e de talentos, Natalia Sá; a gestora de projetos, Letícia Rocha; e a tradutora e revisora, Joana Koehler. Salienta-se que cada membro da equipa interna possui, no mínimo, o grau académico de mestre e,

---

<sup>1</sup> Prof.<sup>ª</sup> Dra. Susana Peixoto, comunicação pessoal via Skype, 1 de setembro de 2023.

quando necessário, efetua ou presta apoio na realização de traduções e revisões. O conhecimento linguístico da equipa interna abrange o português, o inglês, o francês, o espanhol, o alemão e o russo e, apesar da sua pequena dimensão, esta equipa de quatro profissionais consegue alcançar todos os parâmetros de qualidade e serviço estabelecidos pelos seus valores integrais.

De modo a atender às necessidades dos seus clientes, a Expressão conta com uma vasta rede de tradutores *freelancer*. Esta rede de profissionais inclui tradutores qualificados em várias áreas de especialização com fluência nativa em várias línguas. Estes profissionais permitem à Expressão expandir o número de línguas de trabalho oferecidas sem se desviar da regra previamente mencionada (em que as traduções são sempre realizadas por falantes nativos da língua, melhorando o resultado final) e aliviam a carga de trabalho da equipa interna.

#### **1.4. Fluxo de Trabalho**

A Expressão apresenta uma elevada qualidade nos seus produtos finais, e dispõe de uma maior especialização nas áreas de economia e finanças (Expressão, s. d.). Por este motivo, são recebidos, diariamente, vários pedidos de serviços linguísticos no email da empresa, por parte de clientes individuais, empresas novas ou habituais, ou outras empresas de tradução.

Todos os projetos realizados pela Expressão começam pela receção de um pedido por parte da gestora de projetos, atuando como o primeiro contacto com os clientes aquando da confirmação de receção do mesmo. A maioria destes pedidos é recebida no email da empresa. Porém, pude observar alguns casos excecionais, recebidos por meios alternativos, como, por exemplo, entregues pessoalmente. Subsequentemente, a gestora de projetos confirma a receção e, caso estes ainda não tenham sido anexados, solicita ao cliente os documentos necessários de modo que o projeto tenha seguimento.

Após a confirmação de receção, a gestora de projetos produz um orçamento e estabelece os prazos. O orçamento é baseado, principalmente, no número de palavras a traduzir; porém, este valor pode ser alterado conforme as características dos

documentos, tal como a área de especialização e as línguas de trabalho. Os documentos a traduzir são colocados na ferramenta CAT Trados Studio para que lhes possam ser aplicadas as memórias de tradução, ou MT, respetivas. Esta aplicação tem o intuito de reduzir o número de palavras a traduzir e, conseqüentemente, o preço final. É aplicado um desconto a cada palavra conforme a percentagem de concordância de cada segmento com as MT (*TM matches*). As *TM matches* descrevem o grau de semelhança (em percentagem) entre as palavras num segmento do documento a ser traduzido e as que se encontram armazenadas nas MT. Esta percentagem equivale ao número de palavras no documento que são automaticamente traduzidas em contraste com aquelas que necessitam de tradução manual. No caso de não existir qualquer concordância de palavras, ou seja, as palavras no segmento são instâncias que não se encontram nas MT, mantem-se o preço total para cada uma. O preço de cada palavra é reduzido conforme a percentagem de concordância aumenta, até um desconto significativo em concordâncias de 100%, ou seja, em segmentos no documento que não precisam de qualquer contributo do tradutor. Os prazos são estabelecidos conforme o número de palavras novas (palavras sem concordância) a traduzir, tendo em conta que, em média, um tradutor profissional traduz cerca de 2000 palavras por dia<sup>2</sup>. Adicionalmente, é alocado tempo adicional para a revisão, como também para qualquer outro imprevisto na realização do trabalho.

Adjudicado o orçamento, a gestora de projetos seleciona um tradutor interno ou externo que, sem exceção, seja falante nativo da língua de chegada e que possua as competências técnicas necessárias. Um *Project Package* é enviado ao tradutor caso este seja um profissional externo. O *Project Package* é um ficheiro que inclui todos os documentos, MT, e BDT pertinentes para o projeto. Este ficheiro é fornecido somente quando a tradução é realizada no Trados Studio; caso o tradutor opte por não utilizar o programa, ou caso a sua utilização não seja necessária, o *Project Package* não é criado, sendo os ficheiros necessários enviados por meios alternativos.

---

<sup>2</sup> Letícia Rocha, comunicação pessoal via Skype, 31 de agosto de 2023.

Durante a tradução, o profissional é responsável por consultar continuamente as sugestões apresentadas pelas MT e BDT, sendo imprescindível o seu cumprimento. Caso um tradutor externo tenha recebido um *Project Package*, este deverá entregar um *Return Package* (contendo os ficheiros finais da tradução).

O projeto passa, então, para a revisão. Por norma, somente tradutores internos realizam esta tarefa. Deste modo, a Expressão consegue garantir que todos os projetos entregues cumprem os padrões de qualidade estabelecidos. Após a revisão, a empresa atualiza as suas MT e BDT, de modo a melhorar as traduções resultantes da aplicação das mesmas. Por último, a tradução final é entregue ao cliente e o projeto é arquivado nos ficheiros internos da empresa, para que este possa ser consultado posteriormente.

### **1.5. Apreciação do Estágio**

A avaliação do estágio revela vários pontos positivos que contribuíram para uma experiência enriquecedora. A diversidade de tipos de trabalho efetuados no seu decorrer permitiu-me desenvolver várias competências relacionadas com a prestação de serviços linguísticos, como a tradução, a revisão, a legendagem e a gestão. Considero que a variedade de tarefas realizadas, juntamente com o aumento progressivo da complexidade de alguns trabalhos, nas últimas semanas do estágio, foi fundamental para o meu crescimento profissional e técnico, destacando-se como um dos aspetos mais positivos do estágio oferecido pela Expressão.

Cada trabalho, após a sua realização, era submetido a uma revisão final pela diretora-geral. Salvo algumas exceções, estas avaliações eram disponibilizadas posteriormente, permitindo-me analisar, tanto os erros cometidos, como as soluções de tradução ou revisão aceites. A diretora-geral fornecia comentários sempre que necessário sem reter críticas, como um erro grave, na primeira semana, de tradução de parte de um nome de uma empresa, ou elogios, como uma tradução económico-financeira bem redigida a meio do estágio. As críticas recebidas, ambas positivas e negativas, serviram de oportunidades de aprendizagem e permitiram-me ajustar, sempre que necessário, as

abordagens de trabalho, visto que todos os comentários tinham um caráter construtivo e revelavam áreas específicas onde ainda havia espaço para melhorias.

Durante o período do estágio, a empresa encontrava-se localizada num espaço de trabalho partilhado, o que acarretava algumas desvantagens, como o ruído de fundo esporádico, que poderia comprometer a concentração nas tarefas, o espaço físico limitado sob a forma de um cubículo, que, por vezes, restringia os movimentos e, devido à localização específica da minha secretária, a falta de luz natural direta. Em contrapartida, o local de trabalho era confortável, com serviços adequados, o que permitia uma elevada concentração nas circunstâncias apropriadas.

A flexibilidade do horário por parte da empresa foi outra vantagem significativa deste estágio, especialmente tendo em consideração o meu estatuto de trabalhador-estudante. A possibilidade de adaptar o horário do estágio ao meu horário de emprego e às exigências académicas foi essencial para conciliar as duas responsabilidades, o que me permitiu manter a eficácia necessária em todas as vertentes.

## **1.6. Ferramentas e Recursos Complementares de Trabalho**

Qualquer empresa moderna necessita de ser polivalente na sua interação com as tecnologias de informação. Atualmente, qualquer tarefa, grande ou pequena, pode ser apoiada por um programa ou *website*, de modo a facilitar a gestão de projetos de toda uma empresa.

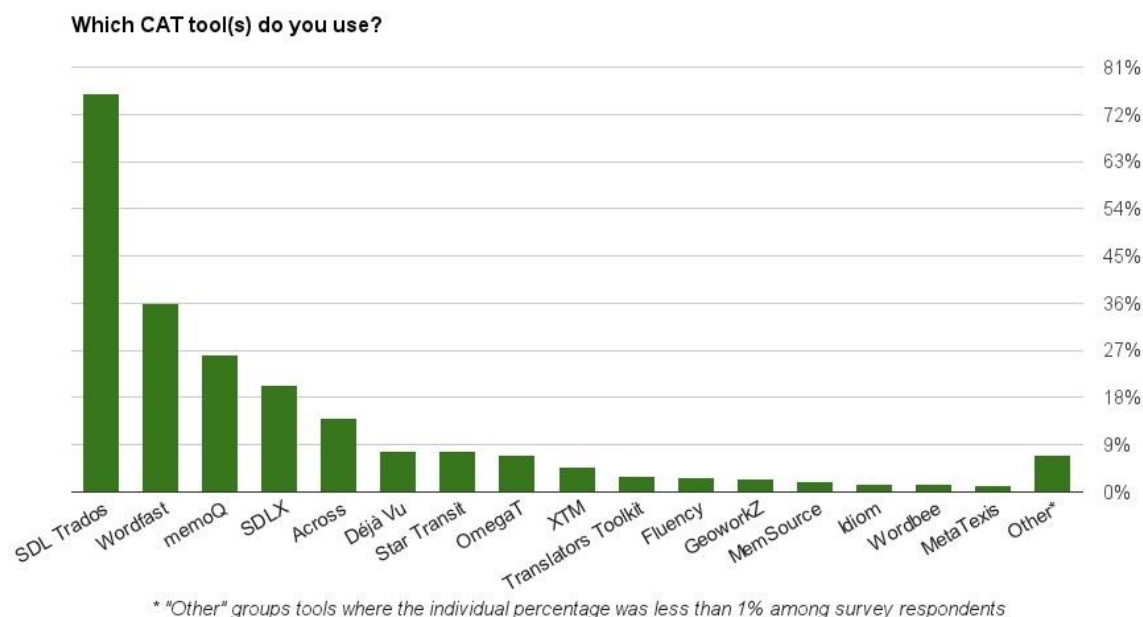
A Expressão dispõe de várias ferramentas informáticas para otimizar o seu processo de trabalho. Estas ferramentas apresentam grande versatilidade para ajudar, tanto tradutores individuais, como empresas, e muitas delas são indispensáveis para o trabalho de um tradutor. Os recursos usados pela Expressão incluem *websites*, ferramentas CAT e outros programas informáticos, cada um com o seu propósito definido.

### 1.6.1. Trados Studio e MultiTerm

O programa Trados Studio é uma das ferramentas CAT mais proeminentes no mercado. Este programa foi lançado pela Trados GmbH e, em 2005, foi adquirido pela SDL (Hall, 2005) até 2020. Desde então, a ferramenta é gerida pela RWS Group (Marking, 2020). Esta ferramenta é a mais utilizada na indústria da tradução, como podemos verificar na Figura 1. O programa dispõe de várias funcionalidades comuns à maioria das ferramentas CAT; contudo, este destaca-se pela sua versatilidade, com ênfase na liberdade de edição da interface, onde a posição de cada painel informativo no programa pode ser alterada conforme as necessidades ou preferências do utilizador; na funcionalidade de garantia de qualidade, que permite ao tradutor identificar facilmente erros em cada segmento; e na interação do tradutor com as MT e BDT, visto que os seus painéis informativos de consulta estão sempre presentes no ecrã.

A integração de vários recursos informáticos é outro detalhe relevante que distingue o Trados Studio. O programa usufrui de uma integração direta com o programa MultiTerm, gerido pela mesma empresa, facilitando a criação e edição das BDT. Existe, também, a possibilidade de integração de funcionalidades suplementares, como o próprio motor de tradução da RWS Group, o serviço de tradução automática neuronal, ou NMT (*neural machine translation*), DeepL e, mais recentemente, o grande modelo de linguagem, ou LLM (*large language models*), GPT (*generative pre-trained transformer*), que contribuem para o aumento do ritmo de tradução (a inovação da utilização do modelo GPT na tradução será analisada, com maior relevo, no segundo capítulo do presente relatório). Adicionalmente, são suportados pela ferramenta mais de 50 formatos de ficheiro, incluindo .xlf, .doc, .xls, .ppt, .pdf, .txt, .html e .srt (RWS Group, s. d.).

**Figura 1 – Percentagem de utilização de ferramentas CAT**



Fonte: Tabor, (s. d.)

O MultiTerm é um programa complementar ao Trados Studio concebido para criar e gerir glossários e BDT. Esta ferramenta CAT é usada pela Expressão de modo a gerir e manter a qualidade das suas BDT extensas. A eficácia do controlo de qualidade desta ferramenta deve-se à sua plataforma centralizada para a gestão de termos, o que permite à empresa garantir a uniformidade dos mesmos entre todos os documentos e traduções que usufruem destas BDT.

### 1.6.2. Ferramentas CAT Adicionais

A utilidade do Trados Studio não obsta a utilização, pela empresa, de ferramentas CAT diferentes. Cada um dos seguintes recursos possui características distintas que lhes permitem competir com o líder do mercado. A Expressão emprega estas ferramentas CAT de modo a atender efetivamente às necessidades específicas de cada projeto.

O memoQ é uma ferramenta CAT desenvolvida pela memoQ Translation Technologies (memoQ, s. d.). O programa oferece, praticamente, as mesmas funcionalidades que o Trados Studio, à semelhança da maioria das outras ferramentas

CAT. Contudo, a distinção mais notável da ferramenta é a sua interface de utilizador, que pode ser descrita como moderna, simplificada e intuitiva. A Expressão faz uso do memoQ para a realização de projetos que explicitamente solicitam a sua utilização, como é o caso de projetos realizados para empresas de tradução terceiras que obrigam o acesso aos seus servidores privados através do programa.

O Subtitle Edit é uma ferramenta de apoio à legendagem. Este programa permite a criação, edição, ajuste e sincronização de legendas de vídeos, e suporta mais de 300 formatos de legendas, incluindo .srt, .xml, .ttml e .dfxp (Nikse, s. d.). O Subtitle Edit dispõe, também, de recursos avançados como a tradução automática, a correção de erros e a visualização de ondas acústicas para uma sincronização precisa. Esta é a principal ferramenta de apoio à legendagem utilizada pela Expressão.

A empresa utiliza outros programas para atender a qualquer necessidade operacional restante, incluindo o Smartcat, uma plataforma de tradução gratuita que oferece os seus serviços inteiramente no seu *website*, e o Passolo, uma ferramenta CAT especializada da área da localização.

### **1.6.3. Recursos Complementares**

Alguns trabalhos de tradução solicitados à Expressão são recebidos em formato físico, em substituição de uma cópia digital. Estes documentos são, normalmente, de natureza jurídica e o seu tratamento é efetuado com a devida diligência, tendo o cuidado necessário para não o danificar e de modo a manter o seu estado original. A tradução de um documento físico requer a criação de um DTP (*desktop publishing*), que implica o design gráfico e a formatação do documento em formato digital. Esta tarefa pode ser morosa; porém, a Expressão dispõe de um arquivo de modelos de DTP extenso, adaptados para a tradução de vários documentos. Este arquivo contém modelos digitais de várias versões de documentos jurídicos provenientes de diversos países. A criação de um novo DTP raramente é necessária, atendendo à qualidade do sistema implementado pela empresa.

A Plunet é uma empresa distribuidora de um sistema de gestão de tradução (TMS, *translation management system*) (Plunet, s. d.) que oferece uma plataforma de gestão de empresas intuitiva. A sua infraestrutura foi desenvolvida de forma abrangente e flexível, de modo a atender às necessidades de empresas de todas as dimensões, e tem como objetivo aprimorar cada fase de um projeto de tradução. A Expressão recorre à plataforma de modo a coordenar estas etapas, desde a solicitação de um trabalho até à entrega final. São inseridas no sistema as informações relevantes dos profissionais que trabalham com a empresa, como habilitações académicas, línguas de trabalho, preços, número de trabalhos previamente realizados para a Expressão e outras notas informativas. Após a consideração destas informações, os projetos são atribuídos a um tradutor, interno ou externo, a partir da Plunet. A plataforma fornece recursos imprescindíveis, incluindo gestão de projetos, automatização do fluxo de trabalho, controlo de qualidade, faturação e relatórios, que permitem à Expressão gerir, de forma eficiente, todos os aspetos de um projeto de tradução, num local centralizado.

A Expressão usufrui de recursos adicionais a fim de abordar outras necessidades frequentes, como auxílio complementar à tradução, gestão e edição de informação e comunicação interpessoal. *Websites* de pesquisa terminológica, como Juremy, ProZ e Microsoft Terminology Search são úteis para desambiguar traduções ou encontrar o termo correto. Os programas de gestão de texto ou de informação mais utilizados pela Expressão incluem o Word, Excel e Adobe Acrobat Reader. Estes apoiam a edição de textos e BDT, permitem realização de DTP e contagem de palavras, ou funcionam como um expediente adicional de controlo de qualidade. A transmissão de informação essencial é efetuada por meio de três recursos principais. O Skype é utilizado para a comunicação entre os tradutores internos da Expressão. O Outlook funciona como principal meio de contacto entre a gestora de projetos e clientes ou tradutores externos. Por último, o LinkedIn permite agilizar os processos de recrutamento da empresa e fomentar a interação entre profissionais.

### **1.7. Propriedades das MT e BDT**

A confiança dos clientes na Expressão é fundamentada pela garantia de traduções de elevada qualidade, asseguradas pelas suas amplas MT e BDT. A diretora-geral supervisiona cada entrada nestas BDT, não sendo permitido a edição das mesmas por qualquer outro membro da equipa. Desta forma, a diretora-geral consegue garantir a fiabilidade de cada termo ou fragmento de tradução e a qualidade final dos projetos realizados pela empresa. Estas BDT são constantemente atualizadas, após a conclusão de cada trabalho, com novas entradas, esclarecimentos acerca de entradas preexistentes (no caso de conceitos ambíguos) ou termos mais atualizados. Durante a realização de traduções e revisões, as sugestões fornecidas pelas MT têm, por norma, prioridade sobre as disponibilizadas pelas BDT.

A Expressão dispõe de MT e BDT para diversas áreas de especialização. Possivelmente, as mais desenvolvidas são as económico-financeiras, pelo destaque dado pela empresa ao domínio, e as de natureza jurídica, devido à precisão necessária de modo a evitar os problemas mencionados no subcapítulo 1.2. As restantes MT e BDT abrangem áreas como engenharia, indústria, informática, *marketing*, cortiça e vinicultura, enquanto algumas MT são de uso específico de projetos para certos clientes. Uma BDT geral é utilizada para todos os projetos, contendo termos genéricos, simples ou comuns; contudo, as BDT específicas têm precedência quanto às traduções a serem utilizadas. São, também, incluídas no repositório da empresa BDT fornecidas por serviços ou empresas terceiras, como o IATE e a Microsoft. Adicionalmente, todas as MT e BDT estão disponíveis em, pelo menos, mais de uma língua, sendo as mais numerosas nos pares de línguas PT-EN e EN-PT.

### **1.8. LocLunches e Networking na Tradução**

O *LocLunch*, ou *LocLunches*, é uma iniciativa que reúne indivíduos para almoçarem em conjunto de modo a criarem ligações pessoais e profissionais. Estes encontros presenciais são organizados com o propósito de promover o *networking* entre profissionais de uma mesma região das áreas de localização, internacionalização,

globalização, gestão de marcas globais, *marketing*, e desenvolvimento de programas de tradução (LocLunch, s. d.). Cada evento oferece uma oportunidade valiosa para os participantes compartilharem conhecimento e experiências sobre as suas áreas de atuação e estabeleceram conexões significativas no âmbito profissional, enquanto desfrutaram de uma refeição num ambiente descontraído.

Durante o estágio, tive a oportunidade de participar em dois *LocLunches*, realizados a 24 de março e 28 de abril, com a presença de todos os membros internos da Expressão. Estes revelaram-se instrutivos e um meio ideal para conhecer tradutores profissionais provenientes de outras empresas. Através dos tópicos de discussão abordados, pude adquirir conhecimentos diversos de outras áreas de tradução especializada, principalmente a tradução médica. As experiências compartilhadas representam o conhecimento profissional coletivo de todos os tradutores presentes, o que me ofereceu uma compreensão mais profunda do mundo profissional da tradução.

No contexto da tradução profissional, o *networking* desempenha um papel fundamental na promoção do desenvolvimento de competências e no estabelecimento de conexões vantajosas. O quadro de competências da rede EMT (*European Master's in Translation*), um documento de referência amplamente reconhecido na indústria da tradução, ressalta a importância de *networking* como uma competência-chave para tradutores (European Master's in Translation, 2022). Conforme delineado pelo quadro de competências, tradutores competentes não apenas dominam as línguas de trabalho, mas também têm a capacidade de colaborar e interagir eficazmente num ambiente profissional. O *networking* é uma aptidão que contribui significativamente para o desenvolvimento das competências relacionadas com a comunicação, colaboração e compreensão do mercado de trabalho.

Adicionalmente, o *networking* ajuda os tradutores a entender melhor as necessidades de diferentes setores, como a tradução médica, jurídica, técnica e literária. Esta compreensão aprofundada dos contextos de trabalho é essencial para uma tradução precisa num mercado em constante desenvolvimento.

O quadro de competências da EMT (2022) identifica diversas competências-chave que os tradutores devem possuir para desempenhar efetivamente o seu papel. Algumas são posteriormente consideradas, no presente relatório, em função dos trabalhos realizados. No entanto, entre estas competências, destacam-se as “pessoais e interpessoais” e “prestação de serviços” como as que mais beneficiam da valorização de *networking* por parte dos tradutores.

Uma das formas que o *networking* pode assumir é a reunião de profissionais em conferências sobre um interesse comum. Atualmente, um dos temas mais discutidos, não só no mundo da tradução, como também, em geral, é o surgimento da inteligência artificial e o seu uso prático. O próximo capítulo aborda este tema através de uma oportunidade de *networking*, sob a forma de uma conferência de profissionais de serviços linguísticos.

## **2. Integração de Inteligência Artificial na Tradução**

### **2.1. Grandes Modelos de Linguagem**

A inteligência artificial tem sido um tema de discussão importante, quanto ao seu uso no mundo contemporâneo, durante os últimos anos. Este é um recurso muito versátil que nos permite criar uma grande variedade de conteúdo e executar várias tarefas a um ritmo superior ao de um humano. Ao contrário de ficção científica, o termo “inteligência artificial” neste contexto não se refere a uma tecnologia ciente, com a capacidade de ação própria e independente de um humano, mas à criação, manutenção e utilização de LLM, tal como o modelo GPT da OpenAI. Os LLM são redes neurais avançadas, treinadas com grandes quantidades de dados textuais, de modo a entender a informação apresentada e gerar uma resposta ou conteúdo de forma coerente e contextualizada, em linguagem natural (Alberts et al., 2023).

Esta inovação pode também ser aplicada no mundo da tradução e localização, de modo a agilizar os processos relacionados com estas atividades, como o próprio ato de tradução; contudo, estes modelos encontram-se ainda em desenvolvimento e, por conseguinte, as suas aplicações podem não ser inteiramente perfeitas. No decorrer do estágio tive a oportunidade de assistir a dois webinários sobre o tema de modo a compreender melhor a situação atual do uso de LLM na tradução, com o objetivo secundário de averiguar a implementação destes LLM no fluxo de trabalho da Expressão.

### **2.2. Webinários sobre *ChatGPT* em Serviços Linguísticos**

Os dois webinários, intitulados *ChatGPT in Localization* e *ChatGPT in Localization Part II*, realizaram-se nos dias 27 e 28 de abril de 2023, respetivamente, com uma duração de quatro horas cada um, e foram organizados pela Custom.MT com o apoio da AP Portugal. Este evento contou com a colaboração de 20 especialistas em localização, tecnologia e investigação e reuniu mais de 2300 participantes provenientes de mais de 70 países. Konsantin Dranch, o cofundador da Custom.MT, foi o principal coordenador

do evento, enquadrando-o, não como um evento sobre tecnologia, mas sobre as pessoas que a utilizam, e a forma como esta pode alterar as nossas práticas, carreiras e empresas. Desde modo, e tal como os títulos indicam, estes webinários focam-se na utilização do ChatGPT, onde e como aplicá-lo e como beneficiar das suas vantagens, incidindo no domínio de tradução e localização.

Ambos os webinários incluíram painéis diversos, precedidos por uma palestra inicial. A lista completa destes painéis pode ser encontrada nos Anexos 2 e 3 do presente relatório. No decorrer do evento, os organizadores realizaram, também, quatro inquéritos aos participantes a fim de compreender os seus conhecimentos prévios e as suas formações profissionais. Estes inquéritos identificam o público-alvo do evento e são, por conseguinte, reproduzidos subsequentemente.

**Tabela 1 – Inquéritos aos participantes em *ChatGPT in Localization***

| Perguntas e Respostas                                                              | Resultados |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1. How structured is the use of GPT in your organization?                          |            |
| We don't have a structure. Whoever is interested tests it in their own time.       | 79%        |
| One of the existing teams (localisation, etc.) is tasked with testing it.          | 15%        |
| We have designated experts to implement the technology.                            | 3%         |
| We have designated experts or teams, clear guidelines, and a production blueprint. | 2%         |
| 2. What best describes your mood about generative AI?                              |            |
| Practical. I'm working with it every day.                                          | 27%        |
| Excited. Eager to use.                                                             | 44%        |
| Worried about the impact on jobs.                                                  | 7%         |
| Worried about uncontrolled artificial intelligence.                                | 6%         |
| Amused but not taking it very seriously.                                           | 2%         |
| "Wait and see."                                                                    | 13%        |
| Other.                                                                             | 2%         |

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| 3. Which best reflects your work?                               |     |
| Buy-side localization team.                                     | 33% |
| Translator freelancer.                                          | 9%  |
| Academia and research.                                          | 4%  |
| Language services provider.                                     | 37% |
| Localization technology provider.                               | 8%  |
| Non-localization professional.                                  | 2%  |
| Other.                                                          | 7%  |
| 4. Do you already have a practical use case with generative AI? |     |
| Yes, in personal work.                                          | 32% |
| Yes, on the organizational scale.                               | 25% |
| Not yet.                                                        | 43% |

Fonte: Custom.MT, (2023a)

As perguntas do inquérito encontram-se numeradas sequencialmente, com as respetivas opções de resposta incluídas abaixo de cada uma. As percentagens apresentadas correspondem ao número de participantes que selecionaram cada opção.

Estes inquéritos revelam um panorama diversificado na adoção dos modelos GPT. Como podemos observar, a maioria das empresas ainda não possui uma estrutura formal, permitindo que a experimentação seja realizada de forma individual, enquanto apenas uma pequena parte possui especialistas dedicados e um plano definido. Observa-se que o entusiasmo é o sentimento predominante, com aproximadamente metade dos participantes ávidos por explorar o potencial destes modelos; no entanto, alguns adotam uma postura cautelosa, optando por “esperar para ver” ou expressando preocupações sobre o impacto destes modelos no emprego. Esta tecnologia está a ser aplicada pela maioria, tanto em âmbito pessoal, como empresarial; porém, uma parte significativa ainda não encontrou um uso prático, apesar do interesse demonstrado. Este comportamento é indicativo dos estágios preliminares da integração dos LLM e o modelo GPT na tradução e localização, evidenciado pela incerteza, cautela e falta de

aplicação, em contraste com a inovação inicial e o entusiasmo por parte do setor da tradução em geral.

### **2.2.1. ChatGPT in Localization**

O evento foi iniciado pela palestra inicial apresentada por Marco Trombetti, um empresário e investidor, e o diretor-geral da Translated e ModernMT, um dos principais fornecedores de tradução automática (ModernMT, s. d.). Trombetti começa por realçar a importância da tradução no desenvolvimento do modelo GPT, afirmando que esta foi a inspiração principal para a criação desta tecnologia, como também um dos problemas mais importantes a resolver.

*Language is one of the key elements behind human evolution, and so, allowing everyone to understand and be understood is one of the biggest problems for humanity. We cannot achieve this by simply teaching people English, for example, or Esperanto. We have to allow everyone to speak their own language to preserve culture. That would be the ultimate goal in our industry, because if we achieve this goal, we can unlock the next level of human evolution. (Custom.MT, 2023, 18:02)*

Trombetti acrescenta que, embora outros objetivos humanos sejam importantes, se não resolvermos primeiro a questão da língua, não será possível alcançar o nível de cooperação global necessário para atingir essas metas.

A integração do ChatGPT nos serviços linguísticos tem a capacidade de transformar a indústria, introduzindo novos métodos de criação, tradução e localização de conteúdos. De acordo com o painel de fornecedores, o impacto da tecnologia reflete-se em diferentes aspetos do processo de tradução. Olga Beregovaya, da Smartling, salienta que a aplicação do ChatGPT pode automatizar tarefas como a correção gramatical ou a otimização do estilo do texto. Esta ferramenta pode, por exemplo, ser utilizada para

obter rapidamente um rascunho de tradução que capta o estilo do texto original, reduzindo o tempo despendido em ajustes manuais. Embora a tradução automática permaneça uma ferramenta central do setor, a integração dos LLM fornece funcionalidades adicionais, particularmente no controlo de qualidade. Este aspeto realça uma mudança das abordagens tradicionais de tradução automática para uma utilização mais flexível dos LLM, que são cada vez mais vistos como ferramentas para refinar os resultados da tradução, em vez de os substituir.

Diego Cresceri e Frederik Pedersen, diretores-gerais da Creative Words e EasyTranslate, respetivamente, desenvolvem com maior pormenor as funções que os LLM podem desempenhar na resolução de problemas de produção de conteúdo e na apresentação de propostas de redação alternativas. O ChatGPT tem a capacidade de sugerir diferentes formas de redigir uma frase para que esta se alinhe melhor com as preferências do público de chegada. Este uso do ChatGPT para a composição de paráfrases, como também o seu possível uso para a garantia de qualidade e verificação de glossários, demonstra o seu potencial para melhorar a qualidade de textos e simplificar tarefas.

A discussão do painel revela que, embora os modelos GPT ajudem a adaptar o conteúdo e a lidar com a ambiguidade, estes ainda não são um substituto para a competência humana. Enquanto modelos como o ChatGPT são eficientes na tradução de um texto, ainda é necessária a revisão de um tradutor humano de modo a garantir que o contexto e outros aspetos culturais sejam transmitidos com exatidão. Por conseguinte, continua a ser dada uma ênfase à necessidade de supervisão humana, uma vez que a tecnologia permanece em evolução, implicando fases adicionais de revisão e verificação de factos. O debate sobre o futuro papel dos tradutores *freelancer* em conjunto com os LLM realça o ambiente em evolução do setor dos serviços linguísticos. A perspetiva de Cresceri de que os LLM são ferramentas de ajuda e não de substituição dos tradutores *freelancer* reflete um consenso mais amplo segundo o qual é improvável que estas tecnologias eliminem a necessidade de tradutores humanos. Pelo contrário, é exetável que os LLM complementem os fluxos de trabalho existentes, fornecendo apoio adicional às tarefas de tradução, como, por exemplo, a execução de tarefas

morosas, permitindo que a atenção humana seja aplicada em aspetos mais complexos ou criativos do trabalho. Florian Faes, da Slator, também apontou, no decorrer do segundo webinar, que o grande volume de novos conteúdos que requerem revisão irá criar novas funções centradas na garantia de qualidade, mesmo que muitas tarefas sejam automatizadas.

O painel de investigação, marcado pela presença dos especialistas Jochen Hummel, um dos criadores do Trados Studio, Ariane Nabeth-Halber, da ViaDialog, Gema Ramirez-Sanchez, da Prompsit Language Engineering, e Nicolas Flores-Herr, da OpenGPT-X, explora o papel da indústria linguística na avaliação e desenvolvimento dos LLM. As suas perspetivas sublinham a importância de integrar estes modelos nos TMS sem aumentar significativamente os custos, assegurando ao mesmo tempo que os mesmos correspondem às necessidades de tradução existentes. A integração eficaz dos LLM nestes sistemas tem a capacidade de melhorar a eficiência do fluxo de trabalho sem o aumento de custos referido. O painel salienta, novamente, a importância da participação humana contínua neste processo, uma vez que estes modelos ainda não são perfeitos e requerem formação constante de modo a otimizar o seu desempenho. O recurso a LLM para a realização de tarefas de tradução ou de gestão de sistemas de tradução exige uma estrutura robusta para a sua integração, de modo a não comprometer a segurança dos dados de cada LSP (*language service provider*).

A privacidade dos dados é uma preocupação significativa na implementação dos LLM nos processos de tradução. Beregovaya observa que, até à data, os contratos de prestação de serviços abordaram apenas questões de privacidade relativos à tradução automática, e que medidas semelhantes devem agora ser aplicadas ao uso de LLM. É crucial assegurar que os dados dos utilizadores não são reutilizados para outros projetos, ou partilhados sem consentimento, para manter a confiança nesta tecnologia. No entanto, os LLM também são treinados com estes dados. Por este motivo, Flores-Herr considera necessário incentivar a indústria linguística a partilhar os seus dados, como também pressionar os governos a conceder acesso às suas vastas quantidades de informação, de modo a integrá-los com o potencial de computação dos LLM. Esta

paridade entre a promoção da inovação e a proteção de dados sublinha a necessidade atual de práticas de privacidade estritas no setor.

### **2.2.2. ChatGPT in Localization Part II**

O segundo webinar teve como foco exemplos reais de integração de LLM, em particular ChatGPT e GPT4, nos fluxos de trabalho. No decorrer da palestra inicial, Jaap van der Meer, fundador da TAUS, e Florian Faes destacam a crescente adoção destes modelos e as implicações para a indústria da localização. Uma das principais observações foi a eficácia de *prompt engineering* na melhoria da qualidade dos resultados provenientes de LLM. *Prompt engineering* é o processo de estruturação de texto de modo a facilitar a sua compreensão por um LLM. Esta é uma técnica essencial para melhorar a eficácia destas ferramentas (Chen et al., 2024), como, por exemplo, instruir o modelo a “simular que é um sistema de tradução automática” resulta frequentemente em traduções mais precisas. Isto reflete a importância de instruções contextualizadas de modo a aproveitar o potencial dos LLM.

Foi apresentado um estudo que demonstra uma tendência mais ampla, na qual os clientes estão cada vez mais à espera de que os LSP ofereçam serviços otimizados por inteligência artificial, pressionando o setor para uma maior integração destas tecnologias (Mind Your Language, 2023). Esta mudança implica novos problemas respetivamente à gestão de dados. Van der Meer salientou a necessidade de organizar devidamente os dados das entidades participantes, de modo a poderem ser integrados eficientemente em LLM.

Esta organização requer tornar os dados acessíveis para pesquisa e compatíveis com estes modelos:

*Most stakeholders in our industry don't have their data in order for this revolution. That's essential because these LLM's won't do it alone. If you want to be a serious player in this content space you have to add your own knowledge in*

*the form of you data to the equation, and that means that you need to move your data into this new era, (...).* (Custom.MT, 2023, 28:09)

A maioria destes dados provém das MT de cada empresa. Stephen Lumenta, diretor técnico da Phrase, abordou as perspectivas futuras destas memórias face aos LLM. Lumenta afirma que as MT continuam a ser recursos valiosos, particularmente como fontes de dados de alta qualidade para a formação destes modelos. Embora a indústria possa desenvolver processos mais automatizados, os dados contidos nas MT continuarão a desempenhar um papel crucial no desenvolvimento dos LLM e em assegurar a precisão das traduções.

Christian Federmann, programador do Microsoft Translator, e Alon Lavie, da Unbabel, debateram o potencial dos LLM para superar os modelos tradicionais de NMT em certos contextos, particularmente em línguas de recursos elevados. Ambos concluíram que estes modelos ainda não estão aptos para substituir por completo os sistemas NMT dedicados, especialmente em cenários de línguas especializadas ou de recursos reduzidos. De modo complementar, Michael Levot, da Canva, partilhou os resultados de uma experiência para refinar o LLM da empresa para diferentes pares de línguas. Estes mostraram que as línguas de recursos elevados apresentam um bom desempenho, mas o modelo revela dificuldades nas de recursos reduzidos, o que sugere que, embora os LLM sejam ferramentas poderosas, a sua eficácia depende muito da língua e do contexto. Este aspeto reforça a natureza complementar entre os LLM e a NMT, indicando que o futuro poderá implicar uma abordagem híbrida onde ambas as tecnologias são utilizadas em simultâneo, dependendo das necessidades de cada projeto.

No que diz respeito ao futuro, os membros do painel concordaram que a indústria se encontra perante uma mudança considerável, mas a natureza exata da mesma é complicada de determinar. Lavie observou que, tal como o impacto das NMT se revelou difícil de prever, as implicações completas dos LLM somente se tornarão evidentes com o tempo. Entretanto, o setor deverá adaptar-se a esta nova tecnologia de modo a aproveitar as oportunidades que oferecem e dar resposta aos desafios colocados.

### 2.2.3. Integração em Ferramentas CAT

O último painel do evento exibiu quatro casos de integração do ChatGPT em ferramentas de tradução. Os exemplos apresentados incluíram as ferramentas CAT das empresas Lokalise, Bureau Works, Smartcat e Custom.MT.

Ambas a Lokalise e a Bureau Works demonstraram integrações semelhantes, onde, através da interface das suas ferramentas, o ChatGPT pode ser utilizado para reestruturar uma frase, conjugar verbos, rever segmentos ou sugerir sinónimos. A Smartcat implementa as mesmas funcionalidades, com a opção adicional de *prompt engineering*.

A Custom.MT fornece a integração do modelo GPT no Trados Studio a partir de uma extensão para a ferramenta CAT. Após os webinários, tive a oportunidade de realizar uma experiência de pequena escala desta funcionalidade de modo a testar a sua capacidade para efetuar traduções simples. Embora os resultados tenham sido insatisfatórios, estou certo de que estes poderiam ter sido melhorados através de um *prompt* com mais pormenor. A empresa disponibiliza uma interface no seu *website* onde o utilizador pode definir vários parâmetros, seguindo um modelo predefinido, que serão adotados pelo modelo GPT na tradução dos segmentos, permitindo, desta forma, controlar o resultado da tradução.

**Figura 2 – Modelo predefinido para a extensão do modelo GPT no Trados Studio**

The screenshot displays the 'New Template' configuration window in Trados Studio, divided into two main panels. The left panel contains the following settings:

- Name:** Test\_GPT\_Pure
- Domains:** A dropdown menu set to 'Select from the list' and a checked checkbox for 'All domains'. A link 'Change Domains list' is visible.
- Source language:** English
- Target language:** French
- First engine:** OpenAI GPT-3.5-turbo. A link '+ Add Second MT Model' is present.
- Processing:** Three checkboxes are shown: 'Remove Tags' (unchecked), 'HTML tags keeper' (unchecked), and 'Tag spaces cleaner' (unchecked).

The right panel is titled 'Prompt Engineering' and includes:

- Use DeepL glossary:** A section with a link '+ Add new glossary' and a dropdown menu.
- Translator persona:** A text box containing the prompt: 'Act as a friendly and professional translator from English to French specializes in business related translations'. A character count of 400 is shown.
- Instructions and style guide:** A text box containing the prompt: 'Write undefined verbs in generic feminine gender and never use generic masculine. Use gender neutral language.' A character count of 6000 is shown.
- Glossary:** A section showing 'uploaded-file.csv' with a trash icon and a link 'Download sample'.
- Save:** A red button at the bottom.

Fonte: Custom.MT, (2023b)

A interface permite ao utilizador definir o domínio específico, as línguas de partida e de chegada e o LLM a ser utilizado. Também é possível a inserção de glossários de modo a impor a utilização de termos pré-determinados. Adicionalmente, os utilizadores podem utilizar *prompt engineering* para fornecer instruções ao modelo e estabelecer um guia de estilo. Estas definições ajudam o tradutor a obter o resultado procurado no Trados Studio. O painel recorreu a esta integração para traduzir alguns segmentos curtos, de inglês para francês, a fim de demonstrar as funcionalidades referidas. Após os resultados iniciais, foi criado um “*translator persona*” e um guia de estilo através de *prompt engineering* de modo a melhorar a tradução, conforme apresentado na seguinte tabela.

**Tabela 2 – Demonstração da integração do modelo GPT para a modificação de traduções**

| Texto de Origem                                                                                                   | GPT Inicial                                                                                                                                    | GPT com Glossário                                                                                                                         | GPT com Glossário e <i>Prompt Engineering</i>                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| They were <b>excited</b> to start their new <b>job</b> , <b>eager</b> to make a meaningful impact in the company. | Ils étaient <b>enthousiastes</b> de commencer leur nouveau <b>travail</b> , <b>désireux</b> de faire un impact significatif dans l'entreprise. | Ils étaient <b>excités</b> de commencer leur nouveau <b>boulot</b> , <b>impatients</b> de faire un impact significatif dans l'entreprise. | Elles étaient <b>excitées</b> de commencer leur nouveau <b>boulot</b> , <b>impatientes</b> de faire un impact significatif dans l'entreprise. |
| During the interview, <b>the candidate</b> showcased their expertise and enthusiasm for the <b>role</b> .         | Pendant l'entretien, <b>le candidat</b> a démontré son expertise et son enthousiasme pour le <b>poste</b> .                                    | Pendant l'entretien, <b>le candidat</b> a démontré son expertise et son enthousiasme pour le <b>boulot</b> .                              | Pendant l'entretien, <b>la candidate</b> a démontré son expertise et son enthousiasme pour le <b>boulot</b> .                                 |

Fonte: Custom.MT, (2023b)

As seguintes instruções foram introduzidas no modelo para produzir as traduções encontradas na quarta coluna: “*Act as a friendly and professional translator from English to French who specializes in business related translations.*” e “*Write undefined verbs in generic feminine gender and never use generic masculine. Use gender neutral language.*” As palavras destacadas a vermelho indicam a versão original, enquanto as palavras salientadas a azul denotam a tradução inicial pelo modelo GPT. Os termos verdes representam alterações efetuadas com base nas instruções recebidas. A análise das traduções demonstra que o *prompt engineering* tem a capacidade de adaptar corretamente as traduções conforme solicitado. A aplicação destas instruções permitiu ajustes no género e na linguagem, evidenciando a eficácia destas técnicas na personalização das traduções para atender às necessidades contextuais.

Chen et al. (2024) delineiam algumas sugestões básicas para o uso efetivo de *prompt engineering* para a tradução. Primeiramente, é necessário redigir uma descrição exhaustiva do problema de tradução de modo a obter resultados mais relevantes, visto

que instruções simples se deparam facilmente com demasiadas opções de resposta, o que alarga consideravelmente o resultado. O segundo aspeto diz respeito à clareza e precisão das instruções. Isto implica a redação de *prompts* que sejam desprovidos de ambiguidades, de modo a orientar o modelo na produção do resultado pretendido. Chen et al., à semelhança dos painéis, apontam para a utilização de “*role-prompting*” como um meio particularmente efetivo na orientação das respostas, no qual é atribuído ao modelo um papel específico a desempenhar, como, por exemplo, um assistente útil ou um especialista numa área. A quarta sugestão aborda a utilização de uma técnica designada por “*resampling*”. Devido à natureza não determinística dos LLM, é geralmente benéfico executar o modelo várias vezes utilizando o mesmo *prompt* para obter resultados ligeiramente diferentes, o que pode ajudar a resolver a variabilidade inerente das respostas. Por último, o conceito de “*temperatura*” em *prompt engineering* designa um parâmetro que pode ser alterado em alguns modelos. Esta definição controla a aleatoriedade do resultado gerado, sendo que uma temperatura mais baixa conduz a resultados mais determinísticos; contudo, nem todos os modelos apresentam esta definição ao utilizador, impedindo a sua alteração.

A inteligência artificial é uma inovação relativamente recente, o que torna difícil antecipar todas as suas futuras implicações. É exetável que novas aplicações da tecnologia serão desenvolvidas durante os próximos anos e que, com a criatividade adequada, muitas destas inovações poderão ser integradas no setor da tradução. Contudo, o tradutor comum ainda não incorporou a maioria das tecnologias mencionadas neste capítulo, optando por utilizar as ferramentas reconhecidas na indústria da tradução para realizar o seu trabalho. No capítulo seguinte, serão apresentadas as várias formas que este trabalho pode assumir, à medida que são analisados, em geral, os trabalhos realizados no decorrer do estágio.

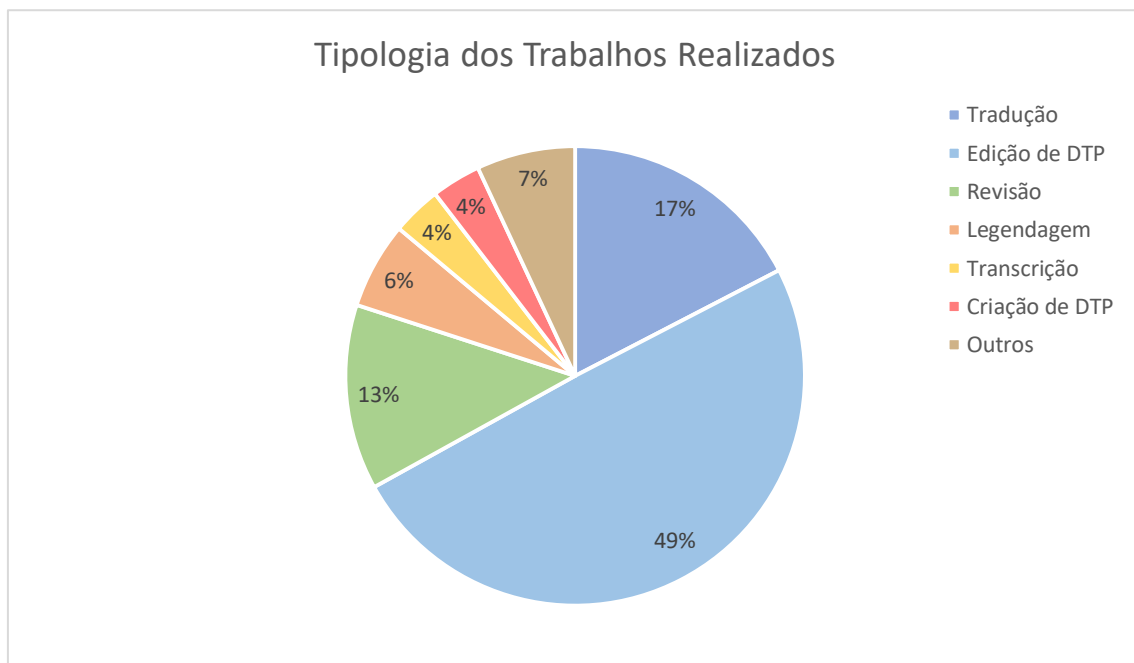
### 3. Análise Geral de Trabalhos

Neste capítulo serão analisados os dados referentes aos trabalhos realizados no decorrer do estágio. Durante os três meses, tive a oportunidade de desempenhar diversas funções de serviços linguísticos, incluindo tradução, revisão, criação e edição de DTP, criação e manutenção de BDT, gestão de projetos, legendagem e transcrição, entre outras. Os dados subsequentemente analisados incluem informações sobre o número e a tipologia de trabalhos, as áreas de tradução empregadas, o número de palavras e o tempo despendido em cada atividade.

#### 3.1. Dados dos Trabalhos Realizados

Durante o estágio, foram realizados um total de 115 trabalhos, abrangendo sete tipologias e oito áreas temáticas distintas. O Gráfico 1 demonstra a distribuição, em percentagem, do número total de tarefas realizadas por tipologia. É importante notar que este gráfico não é indicativo do tempo despendido em cada tarefa, mas somente do número de trabalhos realizados.

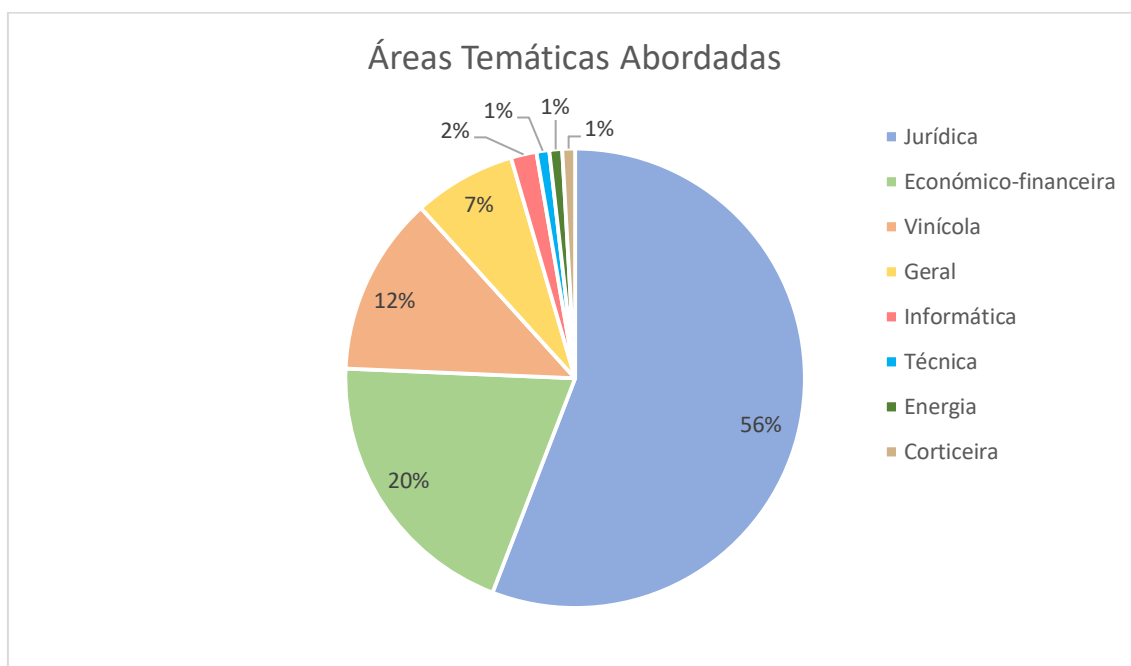
**Gráfico 1 – Tipologia dos trabalhos realizados**



Como se pode verificar no Gráfico 1, a maioria dos trabalhos realizados consistiu em traduções e edições de DTP, com percentagens de 17% e 50% respetivamente, o que corresponde a 20 traduções e 57 edições de DTP. Estas duas atividades são consideradas em simultâneo visto que a edição de DTP é, efetivamente, um método de tradução seguindo um modelo predefinido. Dada a semelhança destas duas atividades, decidi optar por duas cores próximas para as ilustrar no gráfico. Deste modo, a percentagem total do número de traduções é de 67%, correspondente a 77 trabalhos. A revisão abrange 13% dos trabalhos efetuados, o que corresponde a 15 projetos de revisão. As próximas três tipologias incluem a legendagem com sete trabalhos (6%), a transcrição com quatro trabalhos (4%), e a criação de DTP também com quatro trabalhos (4%). As atividades adicionais representam 7% do total, equivalentes a oito trabalhos que não se enquadram nas restantes categorias, como um alinhamento e um trabalho de gestão de projetos. Estes trabalhos adicionais serão apresentados posteriormente. A distribuição das percentagens no gráfico encontra-se, de certa forma, distorcida devido à quantidade notável de edições de DTP realizadas. Esta quantidade deve-se à rapidez de realização de cada uma, permitindo a execução de várias traduções num curto espaço de tempo.

As áreas temáticas abordadas no decorrer do estágio foram diversas, inserindo-se todas nos domínios de atuação da Expressão. Estes trabalhos compreendem as áreas jurídica, económico-financeira, vinícola, corticeira, técnica, informática, energia e alguns de teor geral. O Gráfico 2 representa a distribuição, em percentagem, do número total de trabalhos realizados por estes domínios.

**Gráfico 2 – Áreas temáticas abordadas**



Considerando o Gráfico 2, observa-se que a maioria dos trabalhos realizados foi de teor jurídico, representando 56%, correspondente a 62 trabalhos, seguido de 20% de tarefas de teor económico-financeiro, o que corresponde a 22 trabalhos. Estas percentagens são indicativas dos setores principais de tradução da Expressão, constituindo 76% dos trabalhos efetuados durante o estágio. Quase todas as restantes áreas temáticas em emprego pela empresa estão representadas nos últimos 24%, nomeadamente a vinícola, com 14 trabalhos (12%), a informática, com dois trabalhos (2%), e as áreas da técnica, energia e corticeira, com um trabalho cada, correspondente a um total de 3%. Os trabalhos de teor geral, compreendendo 12% do total, ou oito trabalhos<sup>3</sup>, referem-se a projetos que não se integram nas restantes categorias, como uma tradução sobre tendências na indústria de tradução e uma revisão sobre o défice de habitação. A realidade de ter conseguido trabalhar na maioria das áreas em que a Expressão se especializa, no decorrer dos três meses de estágio, é um testemunho da

---

<sup>3</sup> A discrepância do número total de trabalhos entre os dois gráficos deve-se ao facto de alguns destes não apresentarem nenhuma área de domínio, como o trabalho de gestão de projetos.

sua fiabilidade e da confiança que os clientes depositam nos serviços da empresa, aos quais recorrem constantemente.

Na sequência desta visão geral, os dados referentes a cada atividade individual serão analisados nas seguintes secções. De modo a completar a informação supramencionada, será apresentada uma tabela nas três primeiras secções que incluem informações sobre o número de palavras e o tempo despendido em cada tarefa específica. As ferramentas de apoio e o respetivo método de utilização serão, também, descritos nos subcapítulos seguintes.

### **3.2. Tradução**

A tradução foi a atividade mais proeminente durante o estágio, visto que correspondeu a um total de 102 horas de trabalho. Todas as traduções foram efetuadas de inglês para português, de modo a atender ao uso exclusivo em traduções de falantes nativos da língua de chegada (mencionado no subcapítulo 1.2). Cada tradução era revista pela diretora-geral após a conclusão, de modo a garantir a sua qualidade e fornecer críticas construtivas, sempre que necessário.

O Trados Studio é a ferramenta CAT mais utilizada na Expressão e, consequentemente, a maioria significativa dos trabalhos de estágio foi realizada utilizando esta ferramenta. Devido à diversidade de trabalhos, tive a oportunidade de pôr em prática várias das suas funcionalidades, desde as mais comuns de tradução e revisão, até às mais avançadas, como criação de projetos, realização de concordâncias e adição de notas de tradução em segmentos. Por vezes, caso o texto não fosse demasiado técnico, a tradução automática do DeepL era aplicada ao projeto, o que diminuía consideravelmente o tempo despendido na tradução. A qualidade desta tradução automática era aceitável, salvo algumas exceções, o que, efetivamente, transformava a etapa de tradução num processo de pós-edição, nomeadamente, *full post-editing*.

O memoQ foi utilizado esporadicamente para traduções provenientes de uma empresa terceira, exclusivamente de carácter económico-financeiro. Estas traduções

eram pequenas e rápidas de completar, em comparação com as realizadas no Trados Studio, devido às suas dimensões pequenas e à utilização das MT e BDT desta empresa. Estes recursos, aos quais a Expressão teve acesso através do servidor privado, agilizavam o processo, sendo, em geral, somente necessária a alteração de datas, números e nomes, dado que a maioria do conteúdo restante se encontrava previamente traduzido nestas MT. A tradução era guardada no servidor após o controlo de qualidade, notificando-se a empresa terceira da conclusão do trabalho. Entre as traduções realizadas no Trados Studio e no memoQ, apenas uma foi concluída através de uma ferramenta CAT adicional, nomeadamente o Memsources, atualmente denominado Phrase.

A utilidade de outros recursos foi indispensável para a realização de traduções, como o Juremy e o ProZ. Estes foram utilizados frequentemente aquando da necessidade de desambiguação de conceitos, ou de opiniões de profissionais terceiros.

A Tabela 3 apresenta as informações relativas a cada projeto de tradução, ordenados pelas semanas em que foram completados. A descrição de cada projeto é propositadamente vaga, de modo a evitar qualquer quebra de confidencialidade.

**Tabela 3 – Dados dos trabalhos de tradução**

| Semana | Descrição                        | Domínio              | Pares de Línguas | Número de Palavras | Tempo Aproximado (Horas) |
|--------|----------------------------------|----------------------|------------------|--------------------|--------------------------|
| 2      | Fundo de investimento            | Económico-financeiro | EN-PT            | 595                | 5                        |
| 3      | Tendências na tradução           | Geral                | EN-PT            | 723                | 4                        |
| 4      | Distribuição dual                | Económico-financeiro | EN-PT            | 1915               | 12                       |
| 5-6    | Demonstrações financeiras        | Económico-financeiro | EN-PT            | 35955              | 32                       |
| 6      | Descrição de espumante           | Vinícola             | EN-PT            | 108                | 1                        |
| 7      | Perguntas financeiras frequentes | Económico-financeiro | EN-PT            | 5807               | 6                        |

|    |                               |                      |       |       |    |
|----|-------------------------------|----------------------|-------|-------|----|
| 7  | Vendas de obrigações          | Económico-financeiro | EN-PT | 596   | 2  |
| 7  | Taxas e isenções              | Económico-financeiro | EN-PT | 220   | 1  |
| 7  | Fundo de investimento         | Económico-financeiro | EN-PT | 922   | 3  |
| 9  | Boletim informativo           | Económico-financeiro | EN-PT | 439   | 1  |
| 9  | Entrevista                    | Corticeiro           | EN-PT | 1141  | 5  |
| 10 | Fundo de investimento         | Económico-financeiro | EN-PT | 820   | 2  |
| 10 | Ajuste de isenção de taxas    | Económico-financeiro | EN-PT | 232   | 1  |
| 10 | Fundo de investimento         | Económico-financeiro | EN-PT | 705   | 2  |
| 11 | Localização de <i>website</i> | Económico-financeiro | EN-PT | 4278  | 5  |
| 12 | Fundo de investimento         | Económico-financeiro | EN-PT | 38399 | 12 |
| 13 | Resumo de conteúdo            | Económico-financeiro | EN-PT | 380   | 1  |
| 13 | Integração ESG <sup>4</sup>   | Económico-financeiro | EN-PT | 298   | 1  |
| 13 | Localização de <i>website</i> | Económico-financeiro | EN-PT | 454   | 1  |
| 13 | Fundo de investimento         | Económico-financeiro | EN-PT | 5587  | 5  |

Analisando os dados da Tabela 3, podemos observar que a maioria das traduções foi realizada sobre o domínio económico-financeiro, abrangendo toda a duração do estágio. Isto permitiu-me desenvolver consideravelmente os meus conhecimentos na área, dado que, no final, encontrava-me mais confiante com a terminologia, sendo capaz

---

<sup>4</sup> *Environmental, Social and Governance*. Indicadores ambientais, sociais e de governação corporativa, criados para medir o grau de compromisso das organizações relativamente aos objetivos do desenvolvimento sustentável.

de traduzir alguns conceitos quase de forma instintiva. Adicionalmente, três traduções compreenderam as áreas corticeira, vinícola e geral, o que me forneceu uma experiência diversificada no estágio. Estas experiências contribuíram para a competência de tradução de adquirir, desenvolver e utilizar vários conhecimentos específicos de cada domínio, como delineado no ponto 4 do quadro de competências da EMT (2022). Em relação ao domínio jurídico, todas as traduções foram realizadas através de DTP e serão apresentados na Tabela 5.

O tempo dedicado a cada tradução foi diminuindo em função das semanas. Verifica-se que, durante as primeiras quatro semanas, as horas despendidas em cada tradução foram superiores ao ritmo normal de tradução de 2000 palavras por dia. Os primeiros projetos de tradução, tanto de teor económico-financeiro, como de teor geral, demoraram perto do dobro desta norma, traduzindo uma média de 153 palavras por hora, ou 1224 por dia. Isto deveu-se à falta de experiência de tradução em contexto profissional, e tarefas como a constante verificação das MT e BDT de forma cautelosa agravaram a tempo atribuído a cada projeto. Contudo, verifica-se um aumento no ritmo pessoal nas semanas finais do estágio, com um ritmo de tradução médio mais aproximado da norma, tendo em consideração que, apesar do número de palavras indicado na Tabela 3, algumas traduções demoraram menos tempo do que o esperado devido a projetos com múltiplos segmentos bloqueados ou repetidos, que foram completados pela auto propagação.

A melhoria gradual da eficácia da tradução deveu-se, também, à utilização de outros recursos a que me fui habituando durante o estágio, como a colocação de notas explicativas em segmentos complicados, ou a utilização dos recursos adicionais mencionados no início do presente subcapítulo. Estes exemplos representam, também, uma adoção do ponto 10 do quadro da EMT (2022), de “analisar e justificar as soluções de tradução” e do ponto 16, de “utilizar eficazmente motores de pesquisa e ferramentas baseadas em corpus”.

Não obstante esta melhoria, alguns projetos revelaram-se complicados devido a problemas de tradução, como a tradução descrita como “entrevista”, que continha

inglês muito pouco fluente, dificultando o processamento da informação original. Alguns exemplos desta tradução serão analisados na secção 4.2.

### 3.3. Revisão

A revisão foi a segunda atividade a que foi dedicado mais tempo, com um total de 94 horas. Todas as revisões efetuadas recorreram à utilização do Trados Studio e, à semelhança da tradução, abrangeram maioritariamente o domínio económico-financeiro. Contudo, houve uma maior variedade de áreas temáticas abordadas na revisão, nomeadamente a área jurídica, vinícola, técnica, energia e informática.

Ao contrário da tradução, foi-me permitido realizar revisões com o inglês como língua de chegada, possivelmente devido à fluência pessoal na língua e o suporte prevalecente das MT e BDT. Isto, juntamente com o escrutínio adequado, permitiu ter maior segurança de que as alterações efetuadas eram apropriadas. Este escrutínio baseia-se, novamente, no quadro da EMT (2022), que indica a necessidade de analisar e rever o trabalho de outros, bem como o próprio, de modo a cumprir os parâmetros de qualidade estabelecidos pela Expressão. À semelhança da tradução, cada revisão era revista pela diretora-geral após a conclusão, de modo a garantir a sua qualidade final e fornecer críticas positivas e negativas, conforme necessário.

A Tabela 4 apresenta as informações pertinentes para cada projeto de revisão, ordenados pelas semanas em que foram completados. Tal como a Tabela 3, a descrição de cada projeto é propositadamente vaga, de modo a evitar qualquer quebra de confidencialidade.

**Tabela 4 – Dados dos trabalhos de revisão**

| Semana | Descrição                     | Domínio  | Pares de Línguas | Número de Palavras | Tempo Aproximado (Horas) |
|--------|-------------------------------|----------|------------------|--------------------|--------------------------|
| 3-4    | Legendagens sobre vinicultura | Vinícola | PT-EN            | 22116              | 24                       |

|     |                                               |                      |       |                |    |
|-----|-----------------------------------------------|----------------------|-------|----------------|----|
| 4   | Especificações de produto                     | Técnico              | EN-PT | 261            | 3  |
| 4   | Acordo de proprietário                        | Jurídico             | EN-PT | 112            | 1  |
| 4-5 | Catálogo de armas                             | Geral                | PT-EN | Não disponível | 24 |
| 7   | Inquérito de satisfação                       | Vinícola             | PT-EN | 1428           | 2  |
| 8   | Assembleia geral anual                        | Jurídico             | PT-EN | 7516           | 6  |
| 8   | Relatório financeiro                          | Económico-financeiro | EN-PT | 14960          | 6  |
| 10  | Regulamento de passatempo                     | Jurídico             | PT-EN | 5594           | 6  |
| 11  | KPI <sup>5</sup> para a estratégia de impacto | Energia              | EN-PT | 3285           | 2  |
| 11  | Fundo de investimento                         | Económico-financeiro | EN-PT | 12434          | 4  |
| 11  | Localização de <i>website</i>                 | Informático          | EN-PT | 2110           | 2  |
| 11  | Fundo de investimento                         | Económico-financeiro | ES-PT | 19817          | 3  |
| 12  | Localização de <i>website</i>                 | Informático          | EN-PT | 46850          | 3  |
| 14  | Défice de habitação                           | Geral                | PT-EN | 5739           | 5  |
| 14  | Fundo de investimento                         | Económico-financeiro | EN-PT | 3115           | 3  |

Considerando a Tabela 4, verifica-se que o ritmo de revisão teve as mesmas características que o ritmo de tradução. É possível notar um aumento desta velocidade ao longo do estágio observando os números das primeiras semanas e comparando-os com os resultados das semanas finais. No início do estágio, certos projetos de revisão foram realizados a um ritmo de 87, 112 e 714 palavras por hora, em contraste com a

---

<sup>5</sup> *Key Performance Indicators*. Indicadores-chave do progresso em direção a um resultado pretendido.

velocidade dos projetos finais de 1642, 1055 e 1147 palavras por hora, o que representa uma melhoria de 320%.

Relativamente a casos específicos, os projetos descritos como “relatório financeiro” e “localização de *website*”, da semana 12, demoraram consideravelmente menos tempo do que o número de palavras sugere. Este facto deve-se à quantidade de segmentos bloqueados encontrados nestas duas revisões; por exemplo, das 46850 palavras da “localização de *website*”, somente cerca de 2000 palavras necessitavam de revisão. O projeto com a descrição “catálogo de armas” foi uma revisão que exigiu muita atenção, o que consumiu um tempo considerável da quarta e quinta semana, dado que se tratava de um livro para publicação. O número de palavras deste projeto está indisponível, visto não ter sido guardada nenhuma cópia do ficheiro de revisão. Isto deveu-se ao facto de a revisão ter sido realizada exclusivamente no Word, sem recurso a uma ferramenta CAT, o que impediu a criação de um ficheiro bilingue. Adicionalmente, presumi que guardar uma cópia poderia constatar uma quebra de confidencialidade por se tratar de uma revisão de um livro ainda não publicado. Um último caso a salientar foi uma revisão com a língua de partida espanhola. Apesar de ter pouco conhecimentos da língua, este trabalho necessitou somente de uma revisão breve da língua de chegada em português, sem atender ao conteúdo original.

O quadro EMT (2022) delineia outros conceitos relevantes para a realização de revisões. Nomeadamente, a reestruturação de uma mensagem, sempre que necessário, para que esta se adapte às necessidades específicas; a realização de pesquisas de modo a avaliar a pertinência e fiabilidade da informação numa tradução; a compreensão e utilização de variações linguísticas e estruturas gramaticais, lexicais e idiomáticas adequadas; e a identificação de elementos culturais de modo a escrever de acordo com as convenções culturais. Estes conceitos foram memorizados a propósito do projeto de preparação para estágio, e revelaram-se particularmente úteis no decorrer do mesmo.

### 3.4. Desktop Publishing

Como mencionado no capítulo 1, DTP é o design gráfico e a formatação de um documento físico em formato digital, e a Expressão dispõe de um arquivo de ficheiros extensivo com vários modelos DTP para a tradução jurídica. A edição de DTP é, essencialmente, uma tradução, porém, visto que os documentos de natureza jurídica apresentam frequentemente o mesmo formato e enunciado, é mais simples a criação de um modelo de base. Seguindo o modelo correto, tendo em conta o tipo de documento legal e o seu país de origem, é possível a realização de uma tradução jurídica substituindo somente as informações do documento que sofrem alterações com base no contexto atual, como nomes de pessoas, locais e datas.

A seguinte tabela apresenta os dados pertinentes relativamente às traduções através de DTP realizadas no decorrer do estágio, ordenadas pelas semanas em que foram completadas. A natureza dos DTP permite que os pares de línguas possam ser mais diversos, dado que grande parte do conteúdo já se encontra traduzido e a informação alterada não requer tradução.

**Tabela 5 – Dados dos trabalhos de edições de DTP**

| Semana | Descrição                       | Domínio  | Pares de Línguas | Número de Palavras |
|--------|---------------------------------|----------|------------------|--------------------|
| 1      | Certidão de nascimento          | Jurídico | ES-PT            | 819                |
| 1      | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT            | 149                |
| 1      | Certidão de nascimento          | Jurídico | ES-PT            | 717                |
| 1      | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT            | 419                |
| 1      | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT            | 417                |
| 1      | Certidão de nascimento          | Jurídico | ES-PT            | 717                |
| 1      | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT            | 417                |
| 1      | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT            | 442                |
| 1      | Certidão de casamento           | Jurídico | ES-PT            | 1687               |
| 1      | Certidão de nascimento          | Jurídico | ES-PT            | 1237               |
| 1      | Registo comercial               | Jurídico | DE               | 950                |

|    |                                 |          |       |     |
|----|---------------------------------|----------|-------|-----|
| 2  | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT | 220 |
| 2  | Certidão de nascimento          | Jurídico | ES-PT | 774 |
| 2  | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT | 437 |
| 2  | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT | 419 |
| 2  | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT | 414 |
| 2  | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT | 427 |
| 3  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 3  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 3  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 3  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 3  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 3  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 440 |
| 4  | Certidão de nascimento          | Jurídico | ES-PT | 675 |
| 4  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 444 |
| 4  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 4  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 4  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 4  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 4  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 440 |
| 4  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 440 |
| 5  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 5  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 444 |
| 5  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 440 |
| 5  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 440 |
| 5  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 440 |
| 6  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 440 |
| 6  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 444 |
| 6  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 442 |
| 7  | Certificado de registo criminal | Jurídico | EN-PT | 401 |
| 9  | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 287 |
| 10 | Certificado de registo criminal | Jurídico | ES-PT | 288 |

|    |                                                       |          |       |      |
|----|-------------------------------------------------------|----------|-------|------|
| 11 | Certidão de casamento                                 | Jurídico | ES-PT | 651  |
| 12 | Certidão de casamento                                 | Jurídico | ES-PT | 524  |
| 12 | Certidão de nascimento                                | Jurídico | ES-PT | 536  |
| 12 | Certificado de registo criminal                       | Jurídico | EN-PT | 437  |
| 12 | Certificado de registo criminal                       | Jurídico | ES-PT | 430  |
| 12 | Certidão de nascimento                                | Jurídico | ES-PT | 690  |
| 12 | Certidão de nascimento                                | Jurídico | ES-PT | 651  |
| 12 | Certidão de nascimento                                | Jurídico | ES-PT | 613  |
| 12 | Certificado de registo criminal                       | Jurídico | DE-PT | 307  |
| 12 | Certidão de nascimento                                | Jurídico | ES-PT | 660  |
| 12 | Registo comercial                                     | Jurídico | DE    | 618  |
| 12 | Certificado de registo criminal                       | Jurídico | EN-PT | 431  |
| 12 | Certidão de nascimento                                | Jurídico | ES-PT | 742  |
| 14 | Ordem de concessão de autorização para alterar o nome | Jurídico | EN-PT | 1540 |
| 14 | Certificado de registo criminal                       | Jurídico | ES-PT | 353  |

O tempo dedicado a cada DTP não consta desta tabela, visto que cada um demorava apenas poucos minutos para realizar e, frequentemente, mais do que uma tradução era realizada no espaço de uma hora.

Em relação ao número de palavras, estes dados apresentam o número total em cada documento, contudo, como mencionado anteriormente, somente alguns elementos necessitavam de alteração e não o documento completo. Alguns DTP apresentam um número de palavras muito próximo ou idêntico, uma vez que estes documentos têm o mesmo país de origem com o mesmo propósito legal. Desta forma, é possível identificar os documentos com o mesmo país de origem analisando os pares de línguas e o número de palavras.

O carácter jurídico de todos os DTP representados na tabela deve-se ao facto de esta ser uma área em que os materiais linguísticos possuem regras de formatação estritas que devem ser preservadas aquando da tradução. Esta característica permite que a área jurídica seja um domínio ideal para a utilização de DTP.

Apesar da sua simplicidade, a edição de DTP pode apresentar alguns problemas. A formatação de datas, por exemplo, requer atenção aquando de uma tradução proveniente de um país com um formato diferente. Adicionalmente, o documento original pode, por vezes, conter elementos escritos manualmente ou ocultos por outros objetos, o que pode dificultar a compreensão do conteúdo.

Em casos excecionais, foi necessária a criação de um novo DTP que não se encontrava previamente nos arquivos da Expressão. A proficiência pessoal no Word foi útil, tanto para a edição dos DTP descritos, como para a criação de cinco novos DTP no decorrer do estágio.

### **3.5. Trabalhos Adicionais**

No decorrer do estágio, foram realizados trabalhos adicionais que não se enquadram nas atividades de tradução e revisão. Nas primeiras semanas, tive a oportunidade de trabalhar num projeto de transcrição e legendagem de sete vídeos sobre a área vinícola, em formato de episódios. A primeira fase do projeto consistiu na visualização dos vídeos de modo a transcrever o seu conteúdo. Nesta etapa, o problema principal foi a compreensão da terminologia de uma área que com a qual eu não tinha nenhuma familiaridade. Apesar do idioma ser português, este problema era ainda mais agravado devido à variedade do português brasileiro utilizada pelos realizadores em discurso informal. Foi necessário escutar com muita atenção, de forma repetida, o conteúdo, de modo a criar uma transcrição adequada.

Após a tradução da transcrição para o inglês e a revisão das legendagens (referidas na Tabela 4), foi necessária a própria legendagem de cada vídeo. O Subtitle Edit foi o programa que tive a oportunidade de utilizar para a conclusão deste projeto. Apesar de nunca o ter utilizado, estava familiarizado com o seu funcionamento, devido a uma experiência prévia com um programa semelhante, o Subtitle Workshop. Este projeto permitiu-me aprender a terminologia da área, o que se tornou vantajoso para trabalhos posteriores.

A última semana do estágio foi marcada pela ausência da gestora de projetos, pelo que a diretora-geral assumiu estas responsabilidades de gestão. Não obstante, considerou-se prudente que eu próprio aprendesse algumas destas tarefas, caso fosse necessário aliviar a carga de trabalho da diretora-geral. Este conhecimento foi, de facto, útil para a criação de um projeto de tradução na área económico-financeira.

Um projeto é criado através da plataforma Plunet após a receção pela empresa dos ficheiros a traduzir. As informações obrigatórias para a criação incluem o nome ou designação do cliente, o nome e descrição do projeto, a data de entrega acordada e os pares de línguas de trabalho. Após a criação, é necessário inserir os preços em função do número de palavras e o domínio do projeto. No entanto, se o montante calculado não ultrapassar um determinado limite inferior, é aplicado um valor mínimo de encomenda em substituição do preço original. Se necessário, também é possível a colocação de um comentário associado ao projeto. Por último, a tradução e a revisão são atribuídas a dois profissionais diferentes, de acordo com as suas competências.

### **3.6. Base de Dados Terminológica**

No decorrer do estágio, decidi criar uma BDT pessoal utilizando o MultiTerm. Esta BDT foi criada a fim de apoiar as traduções e revisões realizadas no Trados Studio, juntamente com as da Expressão, e de modo a ser incluída e analisada no presente relatório. No decurso dos vários projetos realizados no Trados Studio, foram introduzidos nesta BDT novos termos considerados pertinentes.

Os termos introduzidos na BDT inserem-se maioritariamente nas áreas jurídica e económico-financeira, com o par de línguas EN-PT, e representam conceitos essenciais de gestão e contabilidade. Devido ao número limitado de termos, decidi criar uma única BDT que abrangesse todos os domínios, de modo a simplificar a sua introdução e utilização juntamente com as várias BDT da Expressão. Cada termo foi inserido somente após a revisão dos trabalhos realizados, de modo a garantir que a sua utilização fosse aceite para uso em projetos subsequentes. Muitos dos termos utilizados correspondem a contextos específicos, não só da área em questão, mas também da tradução de onde

foram retirados. Deste modo, estes podem assumir um significado diferente dependendo do contexto da tradução em que se inserem, como, por exemplo, “*parent*”, “*extended*” e “*sale*”, correspondentes aos termos na BDT “principal”, “prorrogado” e “alienação”, respetivamente.

Esta BDT foi instrumental para a assimilação de termos frequentemente utilizados pela empresa, bem como para uma compreensão mais aprofundada da terminologia específica de cada área, o que auxiliou na seleção dos termos mais relevantes com maior facilidade. A lista completa dos termos introduzidos nesta BDT pode ser encontrada no Anexo 1 do presente relatório.

## **4. Análise de Casos Práticos**

Após a análise geral do corpus de trabalhos realizados, este capítulo tem como objetivo analisar com maior detalhe três projetos que marcaram os meses do estágio. Os trabalhos apresentados incluem duas traduções e uma revisão que incidem sobre o domínio económico-financeiro e corticeiro. Estes projetos foram selecionados, não apenas pelas suas dimensões extensas, relativamente ao número de palavras e tempo despendido na sua realização, como também pelas dificuldades encontradas aquando da tradução ou revisão, e pelas respetivas soluções propostas. Os últimos dois casos práticos apresentados contêm tabelas com exemplos de traduções ou revisões pertinentes, acompanhados da revisão final da diretora-geral, de modo a serem analisados.

### **4.1. Tradução de Demonstrações Financeiras**

O primeiro caso prático apresentado salienta-se pelo seu carácter extenso. Esta tradução com o par de línguas EN-PT, das demonstrações financeiras relativas a um banco, foi trabalhada durante seis dias ou, aproximadamente, 32 horas. Estes dias foram dedicados exclusivamente à tradução deste documento, que se estende por um total de 104 páginas, dominado por terminologia económico-financeira.

Apesar de o documento completo apresentar 35995 palavras quando contabilizadas no Word, como podemos verificar na Tabela 3, uma parte considerável deste total são números e frases repetidas, tal como “Relatório dos administradores do exercício findo a 31 de dezembro de 2022”. A repetição deste segmento em todos os cabeçalhos das páginas do documento resultou numa redução significativa do número de segmentos a serem traduzidos. A tradução revelou-se, todavia, demasiado morosa, o que levou à procura de uma solução que pudesse agilizar o processo. Para este efeito, foi realizado um alinhamento do texto de partida com uma tradução previamente realizada, com o conteúdo semelhante ao documento em questão. Este recurso completou a maioria dos segmentos em falta e permitiu que a tradução fosse terminada no dia seguinte.

Um dos problemas principais com o qual me deparei no início da tradução foi a denominação “000s” precedida por duas letras maiúsculas (não indicadas por razões de confidencialidade). Devido à falta de familiaridade com a terminologia nas primeiras semanas do estágio, não consegui encontrar uma solução adequada de forma independente, sendo necessário recorrer à ajuda de terceiros. A gestora de projetos teve a oportunidade de explicar que as letras que precedem a denominação correspondem ao símbolo monetário que denota a moeda do país de origem do banco em questão, enquanto os caracteres “000s” provêm do inglês “*thousands*”, o que demonstra que os números subsequentes no documento estão apresentados em milhares. De modo a exemplificar, utilizando um símbolo monetário diferente, o segmento “Fr’000s” indica que os valores apresentados estão em “milhares de francos”, no qual a utilização de duas letras é equivalente à utilização de símbolos como o “€” para o euro. Contudo, a diretora-geral optou, no final, por utilizar a denominação do texto de partida, mantendo as duas letras e os caracteres “000s”.

Após a resolução deste desafio, as primeiras traduções das páginas iniciais receberam críticas positivas por parte da diretora-geral. A revisão apontou, somente, alguns erros de concordância de número e de género, bem como alguns erros gramaticais pequenos. Estes erros deveram-se, efetivamente, à falta de atenção da minha parte numa tradução muito extensa. Não obstante estes erros, o bom desempenho no começo do trabalho contribuiu para um maior nível de confiança com a terminologia nesta área de especialização.

## **4.2. Tradução de Entrevista**

O segundo caso prático representa uma tradução de uma entrevista realizada a um arquiteto americano sobre a utilização de cortiça como material de construção. O documento de tradução contém 1141 palavras, como podemos verificar na Tabela 3, divididas em duas páginas. Este trabalho, que incide principalmente sobre o domínio corticeiro, foi realizado no decorrer do dia 12 de abril e necessitou de cinco horas para ser concluído.

O problema principal que dificultou o processo de tradução foi a falta de coerência do texto de partida. As razões para esta falta de coerência nas frases no documento podem ser diversas; no entanto, dado que o entrevistado é falante nativo de inglês, e com base em pesquisa adicional, presumo que a incoerência se deva, principalmente, a erros de transcrição, devido à natureza informal do discurso em inglês utilizado durante a entrevista, juntamente com o facto de esta ter sido conduzida por uma entidade portuguesa.

As seguintes tabelas apresentam exemplos desta falta de coerência, a tradução proposta e a versão final. Os segmentos destacados a vermelho denotam instâncias problemáticas do texto original, enquanto os segmentos a azul representam as suas respetivas traduções. Em verde estão indicados os segmentos que sofreram alteração aquando da revisão final.

**Tabela 6 – Tradução de Entrevista: Exemplo 1**

| Texto de Partida EN                                                                                                                                                                                                                        | Texto de Chegada PT                                                                                                                                                                                                                                         | Revisão Final                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| And so just pushing from that, and looking to use different materials in projects, wanted to really engage cork as material because of its acoustic properties, foot fell issues, durability and the fact that it is a renewable resource. | Com isso em mente e no âmbito de procurar utilizar materiais diferentes em projetos, queria realmente envolver a cortiça como material, devido às suas propriedades acústicas, benefícios ortopédicos, durabilidade e ao facto de ser um recurso renovável. | Com isso em mente e no âmbito de procurar utilizar materiais diferentes em projetos, queria realmente utilizar a cortiça como material, devido às suas propriedades acústicas, conforto ao andar, durabilidade e ao facto de ser um recurso renovável. |

Como se pode observar, o texto original apresenta alguns erros sintáticos e de pontuação, nomeadamente os dois primeiros exemplos destacados. O segmento “and so just pushing from that” tem uma vírgula em falta entre “and so” e “just pushing”. No segundo segmento destacado, existe uma omissão do sujeito “I”; mesmo considerando a natureza informal do discurso, a ausência do sujeito e da vírgula dificulta a compreensão da frase. Em português, o sujeito é frequentemente omitido, tal como

demonstrado na tradução, visto que a conjugação do verbo “queria” indica, por si só, o sujeito.

Adicionalmente, a tradução do primeiro e do último segmento destacado revelou-se complicada devido à falta de conhecimento das expressões. Enquanto para o segmento “*pushing from that*” consegui propor uma tradução adequada, o termo “*foot fell issues*” necessitou de uma pesquisa adicional de modo a obter a tradução “benefícios ortopédicos”.

A revisão manteve a maior parte da tradução inalterada; contudo, a alteração de “envolver” para “utilizar” e “benefícios ortopédicos” para “conforto ao andar” são apropriadas, de modo a corrigir a utilização do anglicismo e esclarecer melhor o conteúdo da frase.

**Tabela 7 – Tradução de Entrevista: Exemplo 2**

| Texto de Partida EN                                                                                                                               | Texto de Chegada PT                                                                                                                                 | Revisão Final                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| So the issue here is really trying to <b>put together around issues of materials the idea of</b> learning, but also experimentation and research. | O problema aqui é realmente tentar <b>adaptar a ideia de</b> aprendizagem, experimentação e investigação <b>em torno de questões de materiais</b> . | <b>A questão a nível dos materiais</b> é realmente tentar <b>conectar a</b> aprendizagem, experimentação e investigação. |

Neste segundo exemplo, o aspeto principal que afeta a compreensão do texto original é um erro de pontuação no segmento destacado, nomeadamente a ausência de uma vírgula na posição anterior e posterior a “*around issues of materials*”. O locutor pretende expressar que é necessário considerar as ideias mencionadas no contexto dos materiais de construção.

A tradução apresentada reflete este significado, colocando a parte do segmento destacado que deveria estar entre vírgulas, no final da frase; contudo, o resto da tradução apresenta um tom informal que poderia ter sido evitado. A revisão visa resolver este problema, estruturando a frase de forma a afastar-se da tradução pouco informal de “*the issue here*” para “O problema aqui”, e atendendo ao significado original do texto de partida.

**Tabela 8 – Tradução de Entrevista: Exemplo 3**

| Texto de Partida EN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Texto de Chegada PT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Revisão Final                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| But cork, because of its unique properties and capacity to have a full, much more robust circular lifecycle, and the fact that we have knowledge and faculty who can lead it out and make connections, and inform students in a way that he is able to bring them to bring them up to speed, but also allow them to know which avenues to explore. | Mas a cortiça, devido às suas propriedades únicas e capacidade de ter um ciclo de vida circular completo e muito mais robusto, e ao facto de termos conhecimentos e docentes que podem orientar e fazer ligações, e informar os estudantes de uma forma capaz de os atualizar, mas também de lhes permitir saber quais as vias a explorar. | Mas a cortiça, devido às suas propriedades únicas e à capacidade de ter um ciclo de vida circular completo e muito mais robusto, e ao facto de termos conhecimentos e docentes que podem orientar e fazer ligações, permite-nos informar os estudantes de uma forma capaz de os atualizar e de lhes permitir saber quais as vias a explorar. |

Este terceiro exemplo não parece apresentar uma conclusão para a ideia iniciada. O texto original, iniciado por “*But cork*”, indica que irá ser exposta uma exceção relativa ao material; contudo, o restante da frase parece somente identificar exemplos de explicações para esta exceção, com a utilização de “*because*” e as várias instâncias de “*and*”. Como podemos observar, este erro não foi corrigido na tradução, enquanto a revisão destaca a informação final como a sua conclusão ao inserir o verbo “permitir”.

O último segmento destacado também apresenta uma inconsistência pela repetição de “*to bring them*” e pelo uso do pronome “*he*” sem nenhum referente claro. É possível que o referente seja o sujeito “*faculty*”; no entanto, este sujeito é plural e requer a utilização do pronome “*they*”. A tradução omite “*he is able*” de modo a simplificar a frase, optando simplesmente pela solução “de uma forma capaz de os atualizar”.

**Tabela 9 – Tradução de Entrevista: Exemplo 4**

| Texto de Partida EN                                                                                                           | Texto de Chegada PT                                                                                     | Revisão Final                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (...) to really shift from what we’re really still based on, an industrialised process where we think about design as somehow | (...) para realmente nos desviarmos daquilo em que ainda nos baseamos, um processo industrializado onde | (...) para realmente nos desviarmos daquilo em que ainda nos baseamos, um processo industrializado onde |

|                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>form</b> and then we apply a material to it -which is the modernist understanding of materials, the materials are in fact byproducts of the form – <b>to shift in fact into material-driven innovation.</b></p> | <p>pensamos no design <b>como uma forma</b> e depois aplicamos-lhe um material - isto é o entendimento modernista de materiais, os materiais são de facto subprodutos da forma – <b>para uma inovação impulsionada por materiais.</b></p> | <p>pensamos no design como uma forma e depois <b>lhes</b> aplicamos um material - isto é o entendimento modernista de materiais, os materiais são de facto subprodutos da forma – para <b>a adoção</b> de inovação <b>baseada nos</b> materiais.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

O quarto exemplo contém, inicialmente, um erro ortográfico na palavra “*industrialised*”, ao invés de “*industrialized*”. Adicionalmente, o segundo segmento destacado aparenta ter a informação numa ordem incorreta, visto que a palavra “*somehow*” é inserida de forma irregular entre “*as*” e “*form*”. Possíveis correções desta estrutura requerem que o elemento “*somehow*” seja colocado de forma anterior ou posterior a “*as form*”, tal como “*where we think about design, somehow, as form*” ou “*where we think about design as form, somehow*”. A tradução omite a incerteza causada pela palavra “*somehow*”, alterando a estrutura do texto original para “*where we think about design as a form*”, com o objetivo de melhorar a compreensão. No entanto, a remoção de “*somehow*” afeta o significado original do texto de partida devido à falta da hesitação causada pela palavra. Por conseguinte, em retrospectiva, teria sido mais adequado manter a incerteza do locutor.

A omissão de elementos do texto de chegada também é utilizada para a tradução do último segmento destacado. O elemento “*in fact*” não só deveria estar entre vírgulas, como também não representa informação textual pertinente para a compreensão da frase e, por conseguinte, a tradução modifica o final da frase original para “*to shift into material-driven innovation.*”, de modo a simplificar a sua estrutura.

**Tabela 10 – Tradução de Entrevista: Exemplo 5**

| Texto de Partida EN                                                                                       | Texto de Chegada PT                                                                                    | Revisão Final                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (...) but also in what does this mean for someone who is working on this. <b>He has to touch, and the</b> | (...) e também o que significa para alguém que está a trabalhar na área. <b>Ele tem de tocar, e as</b> | (...) e também o que <b>isto</b> significa para alguém <b>que trabalha nessa área. Tem</b> de tocar, e as |

|                                                                                   |                                                                                         |                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| health consequences. The social justice. And all this falls into climate justice. | consequências para a saúde. A justiça social. Tudo isto faz parte da justiça climática. | consequências para a saúde. A justiça social. Tudo isto faz parte da justiça climática. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|

O último exemplo a salientar nesta tradução representa uma falta de coesão muito proeminente encontrada na frase “*He has to touch, and the health consequences.*” Isto aponta para uma estrutura fragmentada, quer no discurso inicial do locutor, quer durante a transcrição do mesmo. O significado original é, portanto, muito complicado de interpretar e impede uma tradução correta do texto de partida. Admito que não consegui encontrar uma solução de reestruturação viável, de modo a tornar o texto original compreensível. A tradução proposta, por conseguinte, não resolve este problema, que se manteve durante a revisão; contudo, esta foi entregue pela diretora-geral com uma nota de revisão a concordar com a incoerência, sugerindo a frase “Tem de se sensibilizar para as consequências para a saúde.” como uma possível solução.

### 4.3. Revisão de Relatório Financeiro

O último caso prático a ser salientado no presente relatório é de uma revisão de um relatório financeiro relativo a uma empresa global de serviços financeiros. A revisão foi realizada nos pares de línguas EN-PT e incide, como o nome indica, sobre o domínio económico-financeiro. Como podemos verificar na Tabela 4, este projeto contém 14960 palavras ao longo de 115 páginas, e foi realizada a 28 de março no período de, aproximadamente, 6 horas.

Esta revisão destaca-se pela presença de poucas alterações entre a minha revisão inicial e a versão final do projeto. Apesar do seu carácter económico-financeiro, consegui realizar uma revisão adequada que atendesse aos objetivos de qualidade da Expressão, o que constitui um maior domínio da área após as várias traduções efetuadas e uma maior versatilidade no uso de recursos de pesquisa adicionais, juntamente com os meus conhecimentos sobre temas diversos.

As seguintes tabelas apresentam exemplos pertinentes do texto de partida, a tradução realizada pelo tradutor, a minha proposta de revisão e a versão final. Os segmentos destacados a vermelho e a azul denotam, respetivamente, segmentos do texto original e a tradução inicial dos mesmos. Os segmentos em verde demonstram as alterações realizadas no decorrer da revisão inicial, assim como aquelas efetuadas pela diretora-geral, na revisão final.

**Tabela 11 – Revisão de Relatório Financeiro: Exemplo 1**

| Texto de Partida EN | Texto de Chegada PT | Revisão Proposta | Revisão Final |
|---------------------|---------------------|------------------|---------------|
| PEP                 | PEP                 | PPE              | PPE           |

O primeiro exemplo apresenta um termo que desconhecia inicialmente. Segundo uma pesquisa realizada, a sigla original “PEP” significa “*Politically Exposed Person*”. Utilizando este termo em pesquisas adicionais em *websites* financeiros, consegui encontrar a tradução “Pessoa Politicamente Exposta”. Embora o tradutor possa não ter encontrado esta alternativa, resolvendo manter a sigla original, optei por utilizar a sigla “PPE”, formada pelas iniciais do termo em português. Esta decisão foi adequada, como confirma o facto de ter sido aceite para a versão final.

**Tabela 12 – Revisão de Relatório Financeiro: Exemplo 2**

| Texto de Partida EN                                                                  | Texto de Chegada PT                                                                                   | Revisão Proposta                                                                           | Revisão Final                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Commissions of intermediaries are not included in<br>above mentioned withdrawal fees | As comissões de intermediários não estão incluídas nas<br>comissões de levantamento acima mencionadas | As comissões de intermediários não estão incluídas nas<br>taxas de saque mencionadas acima | As comissões de intermediários não estão incluídas nas<br>taxas de saque mencionadas acima |

Juntamente com a tradução apresentada nesta tabela, o tradutor anotou no Trados Studio que tinha encontrado uma tradução alternativa no *website* da empresa em questão. De modo a manter a consistência com outros termos neste *website*, decidi utilizar esta alternativa, nomeadamente “taxas de saque” em substituição de

“comissões de levantamento”. A revisão final não apresenta nenhuma alteração, o que indica, novamente, uma revisão adequada do termo.

**Tabela 13 – Revisão de Relatório Financeiro: Exemplo 3**

| Texto de Partida EN                                                                              | Texto de Chegada PT                                                                                    | Revisão Proposta                                                                                           | Revisão Final                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Commissions, fees or other expenses may reduce <b>the financial return</b> from your investment. | As comissões, taxas e outras despesas podem reduzir o <b>resultado financeiro</b> do seu investimento. | As comissões, taxas e outras despesas podem reduzir a <b>rendibilidade financeira</b> do seu investimento. | As comissões, taxas e outras despesas podem reduzir a rendibilidade financeira do seu investimento. |

Como podemos verificar na Tabela 13, uma possível tradução para “*financial return*” é, de facto, a sugestão do tradutor de “resultado financeiro”. No entanto, ao considerar este termo, reparei numa alternativa de tradução nas sugestões fornecidas pelas BDT. Embora “resultado financeiro” seja aceitável, a revisão “rendibilidade financeira” é mais adequada ao contexto e tinha sido previamente utilizada em projetos da Expressão.

Esta alteração demonstra uma instância da utilidade da BDT criada para uso próprio, referida no subcapítulo 3.6. A sugestão identificada para esta alteração provém desta BDT, evidenciando desta forma a sua aplicação prática, tanto no processo de tradução, como no de revisão.

**Tabela 14 – Revisão de Relatório Financeiro: Exemplo 4**

| Texto de Partida EN                                                                                                                                                                                                | Texto de Chegada PT                                                                                                                                                                                                           | Revisão Proposta                                                                                                                                                                     | Revisão Final                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| When logging on please select function <b>Restore password</b> and use password restore with client ID( <b>I know my client ID</b> ) by sending code to mobile phone number( <b>Send code to a mobile phone</b> ). | Ao iniciar sessão, seleccionar a função <b>Restaurar palavra-passe</b> e usar o restauro da palavra-passe com o ID de cliente ( <b>sei o meu ID de cliente</b> ) enviando o código para o número de telemóvel ( <b>Enviar</b> | Ao iniciar sessão, seleccionar a função <b>Restaurar palavra-passe (Restore password)</b> e usar o restauro da palavra-passe com o ID de cliente ( <b>sei o meu ID de cliente [I</b> | Ao iniciar sessão, seleccionar a função Restaurar palavra-passe (“Restore password”) e usar o restauro da palavra-passe com o ID de cliente (sei o meu ID de cliente [“I |

|  |                            |                                                                                                                                   |                                                                                                                                       |
|--|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | código para um telemóvel). | know my client ID]) enviando o código para o número de telemóvel (Enviar código para um telemóvel [Send code to a mobile phone]). | know my client ID"]) enviando o código para o número de telemóvel (Enviar código para um telemóvel ["Send code to a mobile phone"])). |
|--|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

O documento original contém, também, segmentos como o apresentado nesta tabela, onde os exemplos destacados indicam elementos de uma plataforma digital. Como o documento deste exemplo se trata apenas de um relatório, não é possível determinar se a plataforma a que se refere também tinha sido objeto de localização para o português. Com isto em mente, considere benéfico adicionar, no texto de chegada, a informação na língua original relativa aos elementos desta plataforma. Deste modo, um leitor português do relatório conseguirá utilizar a plataforma caso esta não tenha sido localizada.

A revisão proposta incorpora a informação pertinente, entre parênteses, à frente da tradução do elemento, como no segmento destacado “Restaurar palavra-passe (Restore password)”. Estes elementos são adicionalmente alterados na revisão final, com a colocação de aspas, de modo a indicar o registo estrangeiro do texto dos mesmos, como em “Restaurar palavra-passe ("Restore password)".

**Tabela 15 – Revisão de Relatório Financeiro: Exemplo 5**

| Texto de Partida EN | Texto de Chegada PT | Revisão Proposta                        | Revisão Final                         |
|---------------------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------|
| WCh match           | Correspondência WCh | Partida do Campeonato Mundial de Xadrez | Jogos do Campeonato Mundial de Xadrez |

O exemplo apresentado nesta tabela é de difícil compreensão, visto que qualquer pesquisa do termo não apresenta nenhuma ligação à empresa em questão ou a nenhum termo económico-financeiro. Por este facto, o tradutor optou somente por traduzir

“*match*” para “Correspondência”, mantendo os caracteres iniciais “WCh” e expressando que eram necessários mais dados para a sua tradução.

Aquando da revisão, notei que estes caracteres representavam uma abreviação com a qual estou bem familiarizado, fora do contexto de tradução ou do domínio económico-financeiro. Nomeadamente, esta é uma abreviação utilizada como referente ao campeonato mundial de xadrez, sendo que “WCh” se refere ao termo *world championship*. No decorrer de uma pesquisa, utilizando o nome da empresa em questão e a abreviação, de modo a encontrar uma ligação entre os dois, deparei-me com uma parceria entre a entidade dirigente de competições internacionais de xadrez FIDE e a empresa. Esta parceria consistiu, na realidade, num patrocínio do Campeonato Mundial de Xadrez Rápido e Blitz por parte da empresa em questão. Esta informação é corroborada, também, pela menção da cidade na qual a empresa está sediada na informação oficial do evento, e o facto de, pessoalmente, recordar-me deste patrocínio no decorrer do campeonato.

A tradução de “*match*”, contudo, apresentou-se como problemática, visto que o campeonato consiste em várias partidas de xadrez. A revisão final visa resolver este problema, alterando “partida” para “jogos”, preservando, desta forma, a informação adicional.

No decorrer do estágio, descobri que me sentia mais confortável com projetos de revisão do que com projetos de tradução. Embora tenha sempre visado aplicar o mesmo escrutínio em ambos, a tradução implica, também, a redação de uma frase correta e adequada à situação na língua de chegada. O processo de revisão, no entanto, foca-se apenas em frases que já se encontram traduzidas, o que me permite concentrar mais nos erros de tradução e em outros pormenores de cada segmento. Por conseguinte, os resultados das revisões efetuadas eram, em geral, melhores do que os resultados das traduções, evidenciado pelo menor número de alterações da versão final.

## Considerações Finais

A realização deste estágio curricular, no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, é caracterizada como a primeira instância de trabalho de tradução em contexto profissional. A realidade da profissão no início do mesmo tornou evidente a necessidade de melhorar as minhas competências linguísticas de forma a adequarem-se aos níveis de qualidade exigidos pela Expressão. Contudo, no espaço de poucas semanas pude constatar uma melhoria substancial destas competências e acredito que, com mais experiência, serei capaz de proporcionar um contributo positivo na área de serviços linguísticos.

A diversidade das atividades realizadas, facultadas pela empresa sobre vários domínios de tradução, permitiu-me aprimorar diferentes competências aplicando metodologias de trabalho distintas, nomeadamente de tradução, revisão, transcrição, legendagem, pesquisa e gestão, o que incentivou o meu crescimento enquanto tradutor. As experiências adquiridas no decorrer do estágio permitiram-me consolidar os conhecimentos obtidos durante o mestrado. Esta dinâmica acabou por se traduzir numa qualidade de trabalho mais elevada no termo deste projeto de formação.

A integração e evolução dos LLM no setor de serviços linguísticos, destacadas pelos webinários, representam uma mudança considerável e inevitável, acentuando o meu interesse em acompanhar o seu desenvolvimento. Por conseguinte, estou grato por ter tido a oportunidade de participar nesta inovação e procurarei certamente incorporá-la, quando apropriado, no meu trabalho profissional, com a devida diligência.

Enquanto trabalhador-estudante, os meses de estágio foram marcados por adversidades físicas e psicológicas. O horário semanal exigiu um esforço considerável da minha parte, de modo a conciliar o emprego com o estágio e trabalhos adicionais de mestrado. Contudo, esta oportunidade revelou ser uma experiência muito recompensadora e o trabalho árduo ajudou-me a ter uma maior apreciação da necessidade da tradução no mundo atual. Este estágio contribuiu para confirmar, irrefutavelmente, o meu empenho em construir uma carreira no setor profissional da tradução.

## Referências Bibliográficas

- Alberts, I. L., Mercolli, L., Pyka, T., Prenosil, G., Shi, K., Rominger, A., e Afshar-Oromieh, A. (2023). Large language models (LLM) and ChatGPT: what will the impact on nuclear medicine be? *European Journal of Nuclear Medicine and Molecular Imaging*, 50(6), 1549–1552. <https://doi.org/10.1007/s00259-023-06172-w>
- Byrne, J. (2007). Caveat Translator: Understanding the Legal Consequences of Errors in Professional Translation. *The Journal of Specialised Translation*, (7), 2–24. <https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=2cb708a9823b291c48d72524939f758b24f78896>
- Chen, B., Zhang, Z., Langrené, N., e Zhu, S. (2024). Unleashing the potential of prompt engineering in Large Language Models: A comprehensive review. *arXiv*. arXiv:2310.14735. <http://arxiv.org/abs/2310.14735>
- Custom.MT. (2023a, abril 27). *ChatGPT in Localization* [Webinário]. Custom.MT. <https://www.youtube.com/watch?v=jM91CdLXuog>
- Custom.MT. (2023b, abril 28). *ChatGPT in Localization Part II* [Webinário]. Custom.MT. <https://www.youtube.com/watch?v=bPeGctGTHz0>
- European Language Industry Association. (s. d.). *European Language Industry Association*. ELIA. Consultado em 2 de setembro de 2023. <https://elia-association.org/>
- European Master's in Translation. (2022). *EMT Competence Framework 2022*. [https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1\\_en?filename=emt\\_competence\\_fw\\_2022\\_en.pdf](https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_en?filename=emt_competence_fw_2022_en.pdf)

Expressão. (s. d.). *Expressão - Portuguese Translation Agency in Porto*. Expressão.

Consultado em 1 de setembro de 2023. <https://www.expressao.pt/>

Fowler, Y. (2017). Court interpreting in England: what works? (and for whom)? How

Interpreted Prison Video Link impacts upon courtroom interaction. *Language and Law / Linguagem e Direito*, 3(2), 135–168.

<https://ojs.letras.up.pt/index.php/LLLD/article/view/1757>

Hall, A. (2005, junho 20). *Tip Update: SDL buys Trados*. Citywire.

<https://citywire.com/new-model-adviser/news/tip-update-sdl-buys-trados/a266883>

LocLunch. (s. d). *Home*. LocLunch. Consultado em 5 de setembro de 2023.

<https://www.loclunch.net/>

Marking, M. (2020, novembro 6). *RWS Completes Acquisition of SDL*. Slator.

<https://slator.com/rws-completes-acquisition-of-sdl/>

memoQ. (s. d.). *memoQ | Translation and Localization Management Solutions*.

memoQ. Consultado em 12 de setembro de 2024. <https://www.memoq.com/>

Mind Your Language. (2023, abril 12). *ChatGPT: How LSP Customers Will Use It*. Slator.

<https://slator.com/chatgpt-how-lsp-customers-will-use-it/>

Ministério da Justiça. (2001). *Decreto-Lei n.º 237/2001*. Diário da República.

<https://diariodarepublica.pt/dr/detalhe/decreto-lei/237-2001-631838>

ModernMT. (s. d.). *ModernMT | Welcome*. ModernMT. Consultado em 12 de

setembro de 2024. <https://www.modernmt.com/>

Nikse. (s. d.). *Nikse - Subtitle Edit*. Nikse. Consultado em 3 de setembro de 2023.

<https://www.nikse.dk/subtitleedit>

- Organização Internacional de Normalização. (2015). *ISO 17100:2015 Translation services — Requirements for translation services*. (Norma n.º 17100:2015). ISO. <https://www.iso.org/obp/ui/en/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:en>
- Plunet. (s. d.). *Plunet Translation Management Systems makes the difference | Plunet*. Plunet. Consultado em 3 de setembro de 2023. <https://www.plunet.com/en/>
- RWS Group. (s. d.). *RWS Documentation*. RWS. Consultado em 1 de setembro de 2023. <https://docs.rws.com/813470/334056/trados-studio-2021-sr2/supported-file-types>
- Tabor, J. (s. d.). *CAT tool use by translators: what are they using?* ProZ. Consultado em 1 de setembro de 2023. <https://go.proz.com/blog/cat-tool-use-by-translators-what-are-they-using>

## **Anexos**

## Anexo 1 – Base de Dados Terminológica

| Inglês                  | Português                                              |
|-------------------------|--------------------------------------------------------|
| '000s                   | milhares                                               |
| allocation              | afetação                                               |
| array                   | matriz                                                 |
| articles of association | estatutos                                              |
| ask price               | preço de venda                                         |
| asset                   | ativo                                                  |
| assumption              | hipótese                                               |
| assumption              | pressuposto                                            |
| attachment              | anexo                                                  |
| barter exchanges        | operações de compensação e troca                       |
| benchmark               | índice de referência                                   |
| beneficial owner        | beneficiário efetivo                                   |
| bid price               | preço de compra                                        |
| board                   | conselho de administração                              |
| borrower                | mutuário                                               |
| Bottom Line             | resultado (última linha da demonstração de resultados) |
| broker                  | corretor                                               |
| call                    | de compra                                              |
| carbon sequestration    | sequestro de carbono                                   |
| carry-forward tax loss  | prejuízo fiscal transitado                             |
| changes                 | variação                                               |
| child element           | elemento subordinado                                   |
| clearing threshold      | limiar de compensação                                  |
| collateral              | garantia                                               |
| collection              | obtenção                                               |
| credit risk rating      | notação de risco de crédito                            |

|                        |                                         |
|------------------------|-----------------------------------------|
| cumulative translation | transposição acumulada                  |
| delisted               | retirada da cotação                     |
| deposit book           | carteira de depósitos                   |
| depository             | depositário                             |
| derivative contracts   | contratos de derivados                  |
| disclaimer             | isenção de responsabilidade             |
| dispatch control       | controlo de distribuição                |
| effective interest     | juro efetivo                            |
| employee               | empregado                               |
| entry                  | participação                            |
| exchange income        | resultados em operações bolsistas       |
| expense                | despesa                                 |
| expert                 | perito                                  |
| extended               | prorrogado                              |
| (professional) fee     | honorário (profissional)                |
| full-recourse loan     | empréstimo com responsabilidade pessoal |
| going concern          | empresa em continuidade                 |
| governing body         | órgão social                            |
| gross value added      | valor acrescentado bruto                |
| individual             | particular                              |
| individuals            | peçoas singulares                       |
| interest income        | receita de juro                         |
| lawfulness             | licitude                                |
| lease                  | locação                                 |
| lifetime               | período                                 |
| listed                 | cotado                                  |
| long position          | posição longas                          |
| loss allowance         | provisão para perdas                    |

|                                        |                                     |
|----------------------------------------|-------------------------------------|
| market capitalisation                  | capitalização bolsista              |
| market risk                            | risco de mercado                    |
| material                               | materialmente significativo         |
| memorandum of association              | pacto social                        |
| mortgage                               | empréstimo hipotecário              |
| nature                                 | índole                              |
| net cash                               | caixa líquido                       |
| net interest income                    | margem financeira                   |
| net trading                            | rendimento líquido de negociação    |
| net trading income                     | resultados em operações financeiras |
| non-compliance                         | incumprimento                       |
| non-performance                        | incumprimento                       |
| non-recourse loan                      | empréstimo sem garantia específica  |
| notice                                 | notificação                         |
| orderly realisation                    | realização normal                   |
| over the counter                       | mercado de balcão                   |
| parent                                 | principal                           |
| performance                            | desempenho                          |
| pipeline                               | segmentação                         |
| Portuguese Companies Act               | Código das Sociedades Comerciais    |
| profit margin                          | margem de lucro                     |
| property in the course of construction | ativo fixo em curso                 |
| pursuant                               | nos termos                          |
| real estate assets                     | ativos imobiliários                 |
| real estate investment trusts          | fundos de investimento imobiliário  |
| registered office                      | sede                                |
| registration number                    | registo da sociedade                |
| reporting                              | de relato                           |

|                         |                                                         |
|-------------------------|---------------------------------------------------------|
| retail                  | não profissional                                        |
| revenue                 | rendimento                                              |
| revolving               | renováveis                                              |
| sale                    | alienação                                               |
| scheme                  | regime                                                  |
| securities              | valores mobiliários                                     |
| sender                  | remetente                                               |
| servicing               | serviço                                                 |
| short position          | posição curtas                                          |
| snapshots               | instantâneos                                            |
| statutory auditor       | revisor oficial de contas                               |
| stock                   | ação                                                    |
| stock exchange          | bolsa de valores                                        |
| stock market            | bolsa de valores                                        |
| stock split             | desdobramento de ações                                  |
| stop loss               | limite de perdas                                        |
| take profit             | realizar ganhos                                         |
| tax benefit             | benefício fiscal                                        |
| tax residency           | residência fiscal                                       |
| taxation purpose        | efeito fiscal                                           |
| term                    | prazo                                                   |
| terms                   | condições                                               |
| terms                   | cláusula                                                |
| Top Line                | receitas (primeira linha da demonstração de resultados) |
| trading fee             | comissão de negociação                                  |
| transferable securities | valores mobiliários                                     |
| translated (currency)   | convertido                                              |
| treasury shares         | ações próprias                                          |

|                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| ultimate holding company | empresa-mãe em última instância |
| unbiased                 | não enviesada                   |
| when-issued securities   | títulos com emissão anunciada   |
| working capital          | fundo de maneio                 |

## **Anexo 2 – Painéis do Webinar *ChatGPT in Localization***

| Painel                                           | Oradores                                                                             | Duração (Minutos) |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Keynote: Singularity, AI, and MT                 | Marco Trombetti                                                                      | 34                |
| Vender Panel: ChatGPT in Languages Services      | Diego Cresceri<br>Frederik R. Pedersen<br>Olga Beregovaya                            | 48                |
| Research Panel: Pathways to a European GPT       | Ariane Nabeth-Halber<br>Gema Ramirez-Sanchez<br>Jochen Hummel<br>Nicolas Flores-Herr | 66                |
| Buy-side Panel: Applying ChatGPT in Localization | Anna Golubeva<br>Bea Verdasco<br>Jose Palomares                                      | 46                |
| Special Guest                                    | Renato Beninatto                                                                     | 17                |

### **Anexo 3 – Painéis do Webinar *ChatGPT in Localization Part II***

| Painel                                           | Oradores                                                           | Duração (Minutos) |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Keynote 1: The Story So far                      | Florian Faes<br>Jaap van der Meer                                  | 43                |
| Buy-side Panel: GPT Pilots in Localization Teams | Indira Lorenzo<br>Michael Levot<br>Soeren Eberhardt                | 52                |
| Research Panel: Emerging Model Landscape         | Alon Lavie<br>Christian Federmann<br>Stephen Lumenta               | 50                |
| Innovation Showcase                              | Lokalise<br>Bureau Works<br>Custom.MT<br>Smartcat<br>Terence Lewis | 36                |
| Keynote 2: ChatGPT and C-suite                   | Anna Schlegel                                                      | 31                |